

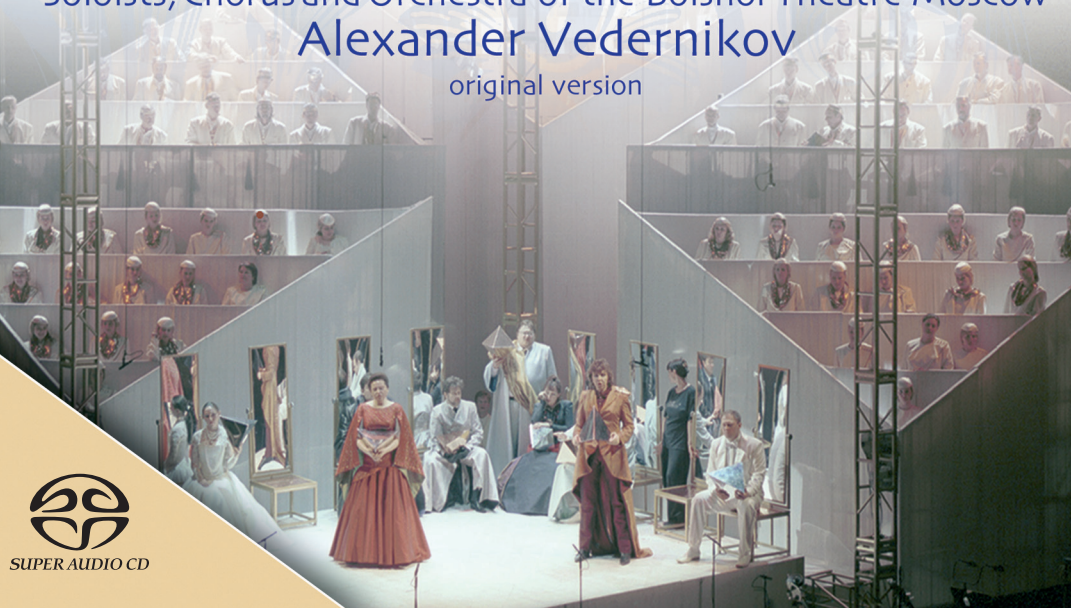


Mikhail Glinka

RUSLAN AND LYUDMILA



Soloists, Chorus and Orchestra of the Bolshoi Theatre Moscow
Alexander Vedernikov
original version



SUPER AUDIO CD

RUSLAN AND LYUDMILA

MIKHAIL GLINKA (1804-1857) Fairy opera in 3 parts, 5 acts

Original version

Libretto by Valerian Shirkov and Mikhail Glinka with the participation of K.A. Bakhturin,
N.V. Kukolnik, M.A. Gedeonov and N.A. Markevich after the poem by Alexander Pushkin

Critical Edition by Nadezhda Teterina and Evgeny Lavashev

Orchestrations for the stage orchestra: Yuri Poteyenko • Stage production directed by Viktor Kramer

RuslanTaras Shtonda, Bass-baritone

LyudmilaEkaterina Morozova, Soprano

SvetosarVadim Lynkovsky, Bass

RatmirAleksandra Durseneva, Contralto

FinnVitaly Panfilov, Tenor

GorislavaMaria Gavrilova, Soprano

FarlafValery Gilmanov, Bass

BayanMaksim Paster, Tenor

Naina.....Irina Dolzhenko, Mezzo-soprano

Chorus and Orchestra of the Bolshoi Theatre, Moscow

conducted by

Alexander Vedernikov

Chorus master: Valery Borisov

Conductor: Igor Dronov

Voice coach: Franco Pagliuzzi

Concertmaster: Dmitry Khakhamov

Glass harmonica: Igor Sklyarov & Timofei Vinkovsky

Flute: Sergei Balashov

Oboe: Sofia Belyaeva

English horn: Vladislav Komissarchuk

Clarinet: Alexei Bogorad

Recorded live at the Bolshoi Theatre Moscow, April 23rd –27th , 2003

Executive Producers: Anton Getman, Alexander Vedernikov, Job Maarse

Recording Producer: Job Maarse

Balance Engineer: Jean-Marie Geijsen

Recording Engineers : Erdo Groot, Roger de Schot

Editing: Sebastian Stein, Josh Blair

Photo's: Kind permission Bolshoi Theatre Moscow

Design: Netherlads

A co-production of the Bolshoi Theatre Moscow and

PentaTone Music

Fairy opera in 3 parts, 5 acts

Disc 1 PTC 5186 035

ACT 1:

1 Overture	5. 17
2 No. 1: Introduction: "Dela davno minuvshikh dnei"	7. 03
3 "Est' pustynnyi kraj"	7. 58
4 No. 2: Lyudmila's Cavatina: "Grustno mne, roditel' dorogoi"	8. 01
5 No. 3: Finale: "Chada rodimye"	6. 03
6 "Chto sluchilos'?"	8. 40

ACT 2:

7 No. 4: Entr'acte	3. 12
8 No. 5: Finn's Ballad: "Dobro pozhalovat', moi syn"	8. 30
9 No. 6: Duet of Finn and Ruslan: "Blagodaryu tebya, moi divnyi pokrovitel' "	2. 05
10 No. 7: Scene and Farlaf's Rondo: "Ya ves' drozhu"	4. 14
11 (Rondo) "Blizok uz chas torzhestva moego"	3. 49

Total timing disc 1 : 64. 54

Disc 2 PTC 5186 036

1 No. 8: Ruslan's Aria: "O pole, pole"	6. 16
2 "Dai, Perun, bulatnyi mech"	4. 44
3 No. 9: Scene with The Head: "Kto zdes' bluzhdaet"	2. 34
4 No. 10: Finale: The Tale of The Head: "Nas bylo dvoe, brat moi i ya"	3. 32

ACT 3:

5 No. 11: Entr'acte	2. 41
6 No. 12: Persian Chorus: "Lozhitsya v pole mrak"	4. 41

7 No. 13: Gorislava's Scene and Cavatina: "Kakie sladostnye zvuki"	4. 37
8 No. 14: Ratmir's Aria: "I zhar, i znoi smenila noch' ten'"	11. 49
9 No. 15: Dances	13. 03
10 No. 16: Finale: "O moi Ratmir!"	6. 24
11 "Vityazi! Kovarnaya Naina"	4. 21
Total timing disc 2 : 64. 42	

Disc 3 PTC 5186 037

ACT 4:

1 No. 17: Entr'acte	1. 34
2 No. 18: Lyudmila's Scene and Aria: "Vdali ot milogo"	5. 04
3 "Akh ty dolya, dolushka"	10. 17
4 No. 19: March of Chernomor	4. 54
5 No. 20: Oriental Dances: a. Turkish Dance (Allegretto)	2. 15
6 b. Arabian Dance (allegro con spirito)	1. 41
7 c. Lesginka (Caucasian Dance)	3. 13
8 No. 21: Chorus: "Pogibnet, nezhdannyij prishlets!"	3. 12
9 No. 22: Finale: "Pobeda, pobeda, Lyudmila"	7. 19

ACT 5:

10 No. 23: Entr'acte	2. 44
11 No. 24: Ratmir's Romance: "Ona mne zhizn', ona mne radost' "	6. 38
12 No. 25: Recitative and Chorus: "Vsyo tikho!"	1. 50
13 No. 26: Duet of Ratmir and Finn: "Chto slyshu ya? Lyudmily net?"	6. 18
14 No. 27: Finale: "Akh ty svet, Lyudmila"	5. 10
15 "Kogo nam bogi shlyut?"	4. 35
16 "Slava velikim bogam"	7. 10

Total timing disc 3: 73. 56

Total timing box: 3. 23. 32

IN SEARCH OF LOST MANUSCRIPTS

It is generally acknowledged that the original score of *Ruslan and Lyudmila* – the one which was penned by Mikhail Glinka himself – disappeared in the fire which ravaged the Circus Theatre of St. Petersburg during a winter's night in 1859. Our research got off to quite a banal start, on a journey along the banks of the river Neva undertaken with the intention of comparing the manuscript of the opera kept at the music library on the Architect Rossi street, with the version edited in 1966, which is reputed to be the most accurate of all. At the outset, there was nothing to hint that this purely technical mission would acquire the allure of an exciting adventure with all the ingredients of a thriller novel.

From the start, our work was divided into various directions at once: expertise in handwriting, comparisons of accounts and publications of the day, specification of the order in which the manuscripts were filed in the library of the Imperial Theatre, and the search for documents in the archives likely to provide the necessary explanations.

While studying the circumstances of the 1859 fire, it wasn't long before we came across major contradictions between various accounts from the same people. Thus, in the preface which she edited for the 1878 edition of the opera, Lyudmila Ivanovna Chestakova (the musician's sister) wrote the following: « The only reliable score – the one which belonged to the management of the Imperial Theatre and which was used for the first production of *Ruslan and Lyudmila* ¹ under the baton of the composer himself – was incinerated during the fire which raged at the Circus Theatre. » Whereas less than two years later in her memoirs, which were published in 1880, she mentions a different fire. Better yet, a fire which took place in a different city. « In 1853, » she tells us, « the fire devoured the Bolshoi Theatre in Moscow and, at the same time, the scores of *Ruslan* and *A Life for the Czar*. As a consequence, there is just a single copy left of each of these operas: the two copies which are filed at the Imperial Theatre in St. Petersburg.² »

The only account which gets us anywhere near the truth is the one given by Vassily Pavlovich Engelhart, a loyal friend of Glinka. Besides being an ardent admirer and



Taras Shtonda

the costumes, the scores of 20 or so operas, the instruments, etc. The French horns had been transformed into cymbals and the cymbals into trombones... Only the cash register, the refreshment rooms and the toilets remained miraculously intact, and we should give thanks to the Lord for this! »

As required by the management of the Imperial Theatre, two copies were drawn up of the scores of each opera. The first one – the original manuscript, or a copy of this made by the composer – was kept at the music library located on the Architect Rossi street; and the second one – drawn up by a professional copyist – was kept on file in the Theatre. We quickly realized that the score on file at the library in the Rossi street corresponded to the first type of manuscript, and was in fact the copy made by Mikhail Glinka himself. This was actually the score used for the first production of the opera on November 27, 1842, at the Grand Theatre Kamenny in St. Petersburg.

expert connoisseur of his music, he was also – of essential importance for us – a fanatic collector of his manuscripts. In his letter of February 25, 1859, addressed to the writer Nestor Vassilievich Koukolnik (also a very close friend of the composer), Vassily Engelhart depicts the fire at the Circus Theatre with so much irony that it is clear evident that, had the manuscripts truly disappeared in the flames, a collector such as he would not have permitted himself such a mocking tone. This is what he wrote: « One night, the attic in the Theatre caught fire right above the prompt box. At that moment, the caretaker was at the Grand Theatre Kamenny, watching the masked ball which was taking place there. As for Saburov³, he stayed out all night and couldn't be found until 9 o'clock the following morning. Being the first to arrive on the scene, the Sovereign⁴ noted that all employees responsible for the administration of the theatre were absent. The fire had destroyed everything: the interior, the scenery,

But where was the original manuscript? As he didn't have time before the première to himself copy the immense orchestral score of his work, the composer called on the help of a group of at least five professional copyists. This unexpected conclusion might have been considered a debatable hypothesis, had it not been confirmed by an extremely important document, entitled « Dossier of the procedure instituted by the 2nd bureau of the Department for Civil Affairs at the Ministry of Justice ». Filed at the National Historical Archives in St. Petersburg, this dossier consists of the plea for justice lodged by editor Feodor Timofeyevich Stellovsky against Lyudmila Ivanovna Chestakova. May we emphasize, by the way, that the matter in question took up a period of 15 years. On September 19, 1869, the date on which the plaintiff imperatively demanded the return of the original score of the opera, which he had acquired in accordance with the contract signed on September 17, 1861, Mr. Stassov, the defendant's lawyer pulled out his last trump: « It is a known fact that the authentic original score of *Ruslan and Lyudmila* does not exist. »



Ekaterina Morozova

Nevertheless, the artistic value of works of art and architecture, of poems, novels, plays and compositions is not diminished by the fact that the great masters left the technical work to their pupils. The same thing goes for the compositions of Mikhail Glinka. And if, creatively speaking, the composer of the famous *Knight's Romance* may be likened to a noble knight, it would be unjust to forget his faithful equerries. They were the serf musician **Yakov Oulianovich Netoyev**, a good cellist, an excellent singer, servant in the service of the Glinka family, majordomo and secretary of the composer, conductor **Josef Hermann**, the driving force behind the highly popular musical soirées organized in the summer in the Pavlovsk park, **Johann Martin Westfahl**, violinist, oboe-player and professional copyist,

renowned for his admirable handwriting, **Fedor Alexandrovich Rahl**, conductor of an orchestra for wind instruments, **Constantin Petrovich Vilboa**, composer and collector of folk songs, and **Vladimir Nikitich Kashperov**, composer and singer, who befriended Mikhail Glinka in Berlin during the last six months of the great musician's life. While working on the orchestration with Vladimir Kashperov, the composer of *Ruslan and Lyudmila* recommended that he study polyphony with Siegfried Wilhelm Dehn, a music theoretician from Berlin. Kashperov was the one who accompanied Glinka to his final resting place and who must have helped Siegfried Dehn to catalogue the numerous scores brought to Berlin by the genius of Russian music.

These Berlin scores constituted the culmination of our research. Transcribed without haste, in beautiful handwriting, and ordered according to the indications of the composer in 1854 or 1855, the score of *Ruslan and Lyudmila* lay before us in all its glory...

This gem includes a dazzling ensemble of three handwritten copies of the opera, which were made in Glinka's lifetime. One of them, dating from 1855, was discovered in the Bolshoi archives; the two others, in the storerooms of the music library at the Moscow Conservatoire where they had been kept since the middle of the 1860's.

It might occur to someone who is not an expert in the field of vocal art to question the point of having so many handwritten scores which are more or less similar. On the one hand, these documents complement one another, and they shed more light on the way in which a work was conceived by its composer. On the other, they constitute the framework which allows orchestral and choir conductors, producers and singers to create different versions of the production.

Yevgeny Levachev, Nadezhda Teterina

English translation: Fiona J. Stroker-Gale

¹ Currently known as the Mariinsky Theatre. ² Located opposite the Circus Theatre.

³ Andrey Alexandrovich Saburov was the assistant Public Prosecutor of the Senate.

⁴ Emperor Alexander II



In the new century, the Bolshoi Theatre has turned to Mikhail Glinka's opera "Ruslan and Lyudmila". This is a deeply symbolic fact and confirms how meaningful and important his music always is to us.

Glinka is a rather enigmatic figure in the history of Russian music, as it were appearing out of the blue. The genealogy of his work, as distinct to that of our other classical composers, is fairly difficult to trace. Operatic works written by Russian composers before Glinka exist separately, they did not generate the nineteenth-century operatic tradition. The question thus arises: what is Glinka's work?

Our present production represents an answer to this question from the twenty-first century. We had two main points of departure. The first involved approaching the authorial text with the maximum care, which required painstaking textological analysis, research and the study of the original sources. The second point of departure was related to the production. We tried to avoid excessive preoccupation with everyday themes, psychological approaches, a detailed elaboration of the characters of the personages: in other words, the Stanislavsky system which our theatre so adores. One could call this the rejection of entertainment simply for the sake of entertainment.

The format we chose answers more precisely to Glinka's method, according to which the music comes first, and behind it trails the action. Let us put it this way – the logic of the development is exclusively musical. The exposition of the material is built on an epic rather than a dramatic basis, which brings us close to such ancient theatrical genres such as the tragedy and mystery. Therefore, it followed that the chorus, like its ancient Greek counterpart, should take upon itself the role of commentator of events only and not become a personage in the opera. In our production, the personages are the soloists and, of course, the orchestra, which here has a particular, dominant role, in which over 40 minutes of music fall to its lot.

I would like to emphasize that our work is also an homage to Glinka's jubilee in 2004.

Alexander Vedernikov
Conductor

Synopsis of Glinka's opera *Ruslan and Lyudmila* (1842)

PART ONE

*Ah! Surely it is time our hearts
Ceased to agonize over the bitter truth!
Ah! Surely it is time to stop shedding
Rivers of tears over major calamities!
Let us relax for a moment
In the magic of eloquent invention!*

*If it seems to you to be boring,
Then you can silently,
Yawning once or twice, close your eyes.*

Act One

In the bodyguard quarters of Sviatosar, Grand Prince of Kiev, a feast is underway in anticipation of the wedding night of the two betrothed – Knight Ruslan and Princess Lyudmila. Storyteller and soothsayer, Bayan, tells the fortunes of the young couple and predicts the fate of the land of Rus. Among the guests, in accordance with tradition, are the rejected suitors for Lyudmila's hand: Khazar Khan Ratmir and the Varangian knight, Farlaf. The festivities are reaching a peak when, suddenly, claps of thunder interrupt the ritual chanting of the choir and Lyudmila disappears. Sviatosar swears that he will give his daughter's hand in marriage to whoever finds her, frees her and returns her to him. The three knights set forth.

Act Two

In search of his vanished love, Ruslan finds himself in the cave of the hermit Finn, who tells him the story of his own ill-starred love for Naina, and names the mighty sorcerer, the dwarf Chernomor, as Lyudmila's abductor. He gives Ruslan his blessing.

In search of the princess, Farlaf finds himself in a forest glade where he meets the enchantress, Naina, who promises him her protection.

Continuing on his way, Ruslan catches sight of a huge Head on a silent battlefield. He fights a duel with it, from which he emerges victorious and acquires a magic sword.

PART TWO

*Steadfast heart, heroically
Steadfast in battle and in engagements
Against the enemies of virtue –
Steadfast in disaster, danger,
But not against the arrows of love,
Softer than Beloyar wax
When faced with tender, sweet, female charms.*

*O, my amiable friends!
If you but knew what women
Can do with us poor wretches!
Ah! Inquire of grey-haired old men;
Ah! Inquire of me –*

Act Three

In search of Lyudmila and captivated by an enchanting song, Ratmir ends up in Naina's castle where he unexpectedly meets his captive and former love, Gorislava. Ruslan too turns up at the castle, for both knights have to go through the ordeal of being seduced by the sirens of the harem. Their memory becomes clouded and their willpower departs. It is Finn who saves them from the guiles of the sirens and fills them with resolve to set off again on their journey.



Aleksandra Durseneva

*I swear to follow forever
The Bogatyr regulations
And the rules of virtue,
To be the defender of the innocent,
The poor and of orphans and unhappy widows.
And to punish with my sword
Evil tyrants and wizards, who put fear into people's
hearts!*

Act Four

The beautiful Lyudmila, who has been transported to Chernomor's magic gardens, is ready to die and even to kill herself rather than to submit to the sorcerer's authority. The ceremonial procession of dwarf Chernomor and his suite and the subsequent dances develop into what appears to be a sinister wedding rite, which is broken off by the sound of Ruslan's trumpet. The knight and the sorcerer engage in single combat. The knight is victorious but unable to waken Lyudmila, whom Chernomor has put in a trance. He carries her off

in the hope that he will be able to waken her back in Kiev.

PART THREE

*Time flies like a speedy arrow;
An hour flashes past in minutes,
And midday follows on the heels of morning –
The stranger sleeps in a deep trance.*

*The sun inclines to the West
And the chill of evening*

*Descends from the clear sky
Over the fields and meadows –
The stranger sleeps in a deep trance.*

*Night descends on a cloud
And pitch darkness blankets
The quiet earth,
One can hear the gurgling of streams,
One can hear a remote echo,
And in the bushes a nightingale sings –
The stranger sleeps in a deep trance.*

*The night passes, day dawns;
The day passes, night falls –
The stranger is as before deep in sleep.*

Act Five

At night during a halt in his journey to the capital city, Ratmir – who is again burning with desire for Gorislava – now looks on Ruslan as a friend rather than a rival. When he learns of Ruslan's disappearance and of Lyudmila's abduction by Naina's servants for Farlaf, the Khazar prince appeals to Finn for help. The latter gives him a magic ring, which will wake the Princess from her trance and reveal Farlaf's treachery.

The people of Kiev are mourning Lyudmila, who is deep in sleep and cannot be woken. Only after Ruslan appears with the magic ring is the Princess brought back to life. Sorrow gives way to joy, and then to rejoicing. The walls of the bodyguard quarters disappear, revealing a bird's-eye view of Kiev and the Dnieper.



Vadim Lynkovsky

Taras Shtonda

Taras Shtonda holds the title of Merited Artist of the Ukraine. He was born in Kiev, and after studying with Galina Sukhorukova, graduated from the Kiev Tchaikovsky Conservatoire in 1993. Between 1991 and 2001, he won prizes at the following international competitions: the Glinka Competition in Alma-Ata, Julian Gayarre International Singing Competition in Pamplona, Francisco Viñas Singing Competition in Barcelona, Maria Callas International Music Competition in Athens, Patorzhinsky Competition in Lugansk, Alchevsky Competition in Kharkov, Byul-Byul Competition in Baku, and the Sviridov Competition in Lursk; as well as at the Sobinov Festival in Saratov.

As of 1992, Taras Shtonda has been a soloist of the National Opera of the Ukraine. His repertoire includes the following roles: Philip II, the Grand Inquisitor ("Don Carlos"), Zaccaria ("Nabucco"), Monterone ("Rigoletto"), Basilio ("Il barbiere di Siviglia"), Boris, Pimen ("Boris Godunov"), Dosifei ("Khovantschina"), Gremin ("Eugen Onegin"), Kochubei ("Mazepa"), King Rene ("Iolanthe"), Vladimir Galitsky ("Prince Igor"), Boris Timofeyevich ("Katerina Izmailova"), the Magician Celio ("Love of Three Oranges").

Apart from his performances in the opera repertoire, Taras Shtonda gives many recitals and concerts in the cantata-oratorio and the chamber-music fields. He also performs both classical and modern Ukrainian music. He has toured widely outside of his native country, and has sung in France, Spain, Hungary, Switzerland, Holland, Denmark, Brazil, Yugoslavia, Italy, Poland and Germany, as well as in Russia and the Ukraine. At the Bolshoi, he has sung the role of Dosifei ("Khovantschina").



Ekaterina Morozova

Ekaterina Morozova was born in Ekaterinburg, where she graduated from the Ekaterinburg Music College both as pianist and as chorus conductor. She studied singing with professor V. Gurevich, and later graduated from the Moscow State Conservatoire in the class of professor Y. Grigorev.

From 1996 – 2000, she was a soloist with the Moscow New Opera Theatre. In 2000, she made her Bolshoi Theatre début as Violetta in "La traviata".

Since 1999, Ekaterina Morozova has also performed abroad. She sang the role of Natasha Rostova in Prokofiev's "War and Peace" at the Spoleto Festival; Oksana in Tchaikovsky's "Cherevichki" in Italy; Clorinda in "Cinderella" at the Rossini Opera Festival; and the title role in Donizetti's "Lucrezia Borgia" at the Teatro Comunale in Bologna.

One of the best roles in her repertoire is the Queen of the Night from Mozart's "Die Zauberflöte", which she has sung at the Salzburg Landestheater, Deutsche Oper Berlin, Badisches Staatstheater Karlsruhe, Deutsche Oper am Rhein, Semperoper Dresden, with the Orchestra della Toscana, at the Schwetzingen Festival and for the Opéra National du Rhin.

In 2001, she was an award-winner at the Dresden Opera Competition, and in the same year, she sang Gilda ("Rigoletto") at the Savonilinsky Festival. At the Wexford Festival, she sang Leonora in von Flotow's "Alessandro Stradella". For the Canadian Opera Company, she sang Madame Faulville in Rossini's "Il viaggio a Reims"; for the Paris Opera, Kseniya in "Boris Godunov"; and for Kazan Opera, Rosina in "Il barbiere di Siviglia".

Her repertoire also includes the following

roles: Lucia ("Lucia di Lammermoor"); Valter ("Valli" by A. Katalan); Lyudmila ("Ruslan and Lyudmila"); Donna Anna ("Don Giovanni"); Dido ("Dido and Aeneas"); Iolanthe ("Iolanthe"); Lucretia ("I due foscari"); Violetta ("La traviata").



Vadim Lynkovsky

Vadim Lynkovsky was born in Moscow into a family of music teachers. In 1992, he graduated from the wind instruments' class at the Moscow A. Shnitke Music College. Four years later, in 1996, he graduated from the vocal department of the Moscow A. Schnittke State Institute of Music. In 1998, he continued his education at the Moscow State Conservatoire with Pyotr Skusnichenko.

In 1997, he received the first prize in the All-Russian Bella Voce Competition, and in 1999, he again won first prize at the 18th Glinka International Competition of Vocalists.

From 1998 – 1999, he was a soloist with the Boris Pokrovsky Chamber Music Theatre. In 2001, he joined the Bolshoi Theatre Opera Company, where his roles have included: Director of the Casino ("The Gambler"); the

Mayor ("La forza del destino"); Quinault ("Adriana Lecouvreur"); Varsonofiev ("Khovantschina"); Angelotti ("Tosca"); Colline ("La Bohème"); Nikitich ("Boris Godunov"); Bermyata ("Snow Maiden"); and Nick Shadow ("The Rake's Progress").



Aleksandra Durseneva

Aleksandra Durseneva was born in Kharkov, where she graduated from the Kharkov State Pedagogical Institute and from the vocal section of the Kharkov Institute of Arts (in the class of Tamara Veske). She began her professional career at the Kharkov State Academic Theatre of Opera and Ballet, where she sang the lead roles. She has also won prizes in several international competitions.

In 1994, Aleksandra Durseneva joined the Bolshoi Theatre Opera Company. Her repertoire includes: Lyubasha ("The Czar's Bride"); Amelfa ("The Golden Cockerel"); Marfa ("Khovantschina"); Vanya ("Ivan Susanin"); Konchakovna ("Prince Igor"); Clariche ("Love for the Three Oranges"); and Fyodor Basmanov ("Oprichnik").

Aleksandra Durseneva tours abroad extensively. In 1999, she made her Royal

Opera début as Amelfa ("The Golden Cockerel"). She has made frequent appearances at the Bregenz Festival in Austria and has also sung at the Konzerthaus in Vienna. She has taken part in productions in Dublin, Leipzig, Vienna, Madrid, Copenhagen, Ravenna and Florence.



Vitaly Panfilov

Vitaly Panfilov was born in Novgorod in 1969. He graduated from the opera-singing class at the St. Petersburg Conservatoire in 1999. He sang the part of Vaudemon in a Conservatoire Music Theatre production of "Iolanta".

Vitaly Panfilov has often performed with the St. Petersburg Philharmonia, mostly in the Big Hall of the St. Petersburg Philharmonia, in works such as Mozart's "Requiem", Verdi's "Requiem", Shostakovich's "From Jewish Folk Poetry" vocal cycle, Bach's "St. John" Passion, Handel's "The Messiah", Schubert-E. Denisov's opera "Lazarus", and various Schubert Masses.

During the Temirkanov 60th Birthday Concert, he was invited to sing a duet with

Barbara Hendricks. The BBC asked him to take part in a direct radio transmission from St. Petersburg to London, in which he sang several arias from Russian operas.

Vitaly Panfilov tours in Russia and abroad. In October 2002, he was awarded the diploma and jury prize of the international music competition held in Poitiers in France.



Maria Gavrilova

Maria Gavrilova has been awarded the honorary title of People's Artist of Russia. She was born in Chelyabinsk, and graduated from the class of German Gavrilov (her father) at the Chelyabinsk Music College. She continued her studies at the Moscow State Conservatoire, where she graduated from the class of professor I. Maslennikova.

In 1990, while still a student, Maria Gavrilova joined the opera cast of the Bolshoi Theatre. She made her début at the Bolshoi as Oksana in "Cherevichki". Her repertoire includes the following roles: Tatiana ("Eugen Onegin"); Margarite ("Faust"); Iolanthe ("Iolanthe"); Agnesse ("Maid of Orleans"); Voislava ("Mlada");

Contessa ("Le nozze di Figaro"); Leonora ("Il trovatore"); Lisa ("The Queen of Spades"); Mimi ("La Bohème"); Francesca da Rimini ("Francesca da Rimini"); Natalia ("Oprichnik"); and Olga ("Maid of Pskov").

Maria Gavrilova tours in the USA, Europe and Japan. She has performed Tatiana ("Eugen Onegin") to great critical acclaim at the San Francisco Opera.



Valery Gilmanov

Valery Gilmanov graduated from the Novosibirsk State Conservatoire after studying with A.Y. Levitsky. He joined the Novosibirsk State Theatre of Opera and Ballet as a soloist in 1994, and in 2000, he was invited to become a soloist with Moscow's New Opera Company. In 2001, he joined the Bolshoi Theatre as a soloist.

Valery Gilmanov's repertoire includes the following roles: Varlaam ("Boris Godunov"); Ivan Khovansky ("Khovantschina"); Konchak ("Prince Igor"); Gremin ("Eugen Onegin"); the Miller ("Rusalka"); Boris Timofeyevich ("Lady Macbeth of Mtsensk"); Ramphis ("Aida"); Colline, Benoit ("La Bohème"); Abimelech, an old Hebrew ("Samson et Dalila"); the

Ghost of Hamlet's Father ("Hamlet"); Loredano ("I due foscari"); and Sparafucile ("Rigoletto").

Valery Gilmanov has won numerous prestigious prizes, among others: in 1998, a Philip Morris-Début Prize for the best operatic début of the 1997-98 season; the S.I. Bugayov Fund prize; the Paradise prize (Novosibirsk); in 2000, the Golden Mask National Theatre prize (for his performance in V. Kobekin's opera "Young David", with the Novosibirsk Theatre of Opera and Ballet); and he is also the winner of the Siberian Fair Gold Medal.

Valery Gilmanov has toured in Portugal, Spain, Thailand, and Italy. In 2000, as part of the M. Rostropovich world project, he sang the role of Boris Timofeyevich in "Lady Macbeth of Mtensk" in Spain, Italy, France, Germany and the Argentine.



Maksim Paster

Maksim Paster graduated as a choral conductor from the class of A. Koshman and A. Linkov at the Kharkov Music College in 1994. In 1998, he entered the vocal faculty of the Kharkov Institute of the Arts, studying with professor L. Tsuran and with

D. Gendelman (chamber singing class).

In 2000, he was an award-winner at the 35th Antonin Dvorák Competition in Karlovy Vary in the Czech Republic, where he won second prize in the opera and chamber-music sections. Two years later, in 2002, he won first prize in Kaliningrad at the 5th Ambert Nightingale Chamber Singing Competition; he also won the Grand Prix in Donetsk, at the 2nd A. Solovyanenko Nightingale Fair Competition; and also in 2002, he won an award at the 12th Pyotr Ilyich Tchaikovsky Competition in Moscow, and at the N. Lysenko Competition in Kiev. That year, he received a grant after winning the N. Manoylo prize.

Since 2002, Maksim Paster has been a soloist with the Kharkov Lysenko Theatre of Opera and Ballet. His repertoire includes: Paolino ("Il matrimonio segreto"); Lucentio ("Taming of the Shrew"); Chekalinsky ("Queen of Spades"); as well as solo parts in Mozart's "Requiem" and "Coronation" Mass, Verdi's "Requiem", Weber's "Requiem", Schubert's Mass in G and Mass in A flat, Rossini's "Petite messe solennelle" and "Stabat mater".



Irina Dolzhenko

Irina Dolzhenko holds the title of Merited Artist of Russia. She was born in Tashkent, and after completing her studies at the Tashkent State Conservatoire, she joined the Natalia Sats Children's Music Theatre Company. She took part in Stanislavsky and Nemirovich-Danchenko Musical Theatre productions. She also studied in Italy with M. Sigele and Giorgio Luchetti.

Since 1996, Irina Dolzhenko has been a soloist with the Bolshoi Theatre Opera Company. Her repertoire includes the following roles: Amneris ("Aida"); Azucena ("Il trovatore"); Ulrica ("Un ballo in maschera"); Fenena ("Nabucco"); Adalgisa ("Norma"); Cherubino ("Le nozze di Figaro"); Olga ("Eugen Onegin"); Morozova ("Oprichnik"); Amelfa ("The Golden Cockerel"); Blanche ("The Gambler"); La princesse de Bouillon ("Adriana Lecouvreur"); and Preziosilla ("La forza del destino").

Irina Dolzhenko also performs regularly outside of Russia. Companies with which she has sung include: the Vienna Chamber Opera; the Swedish Royal Opera in Stockholm; the Deutsche Oper Berlin; the Teatro Colon in Buenos Aires; and the New Israeli Opera in Tel-Aviv. She has

performed in Japan, Korea, Australia, the USA and Europe. Festivals in which she has taken part include the Schoenbrunn festival in Austria, the Savonlinna Festival in Finland, the Mozart Festival in France, the Jerusalem Festival in Israel, and the Festival of Forgotten Operas in Wexford in Ireland.



Alexander Vedernikov

Since the season 2001 – 02, Alexander Vedernikov has been Chief Conductor and Music Director of the Bolshoi Theatre. He is considered one of Russia's most promising conductors and has performed with the major orchestras in Russia, including the Russian State Symphony, Moscow Radio Symphony and the St. Petersburg Philharmonic.

Alexander Vedernikov studied at the Moscow Conservatoire, and following his graduation quickly became established as an opera conductor. From 1988 – 90, he worked with the Stanislavsky and Nemirovich-Danchenko Music Theatre in Moscow. In 1988, he was also appointed Associate Conductor with the Moscow Radio Symphony Orchestra, where he remained until 1995. Since 1995, he

has been the Artistic Director and Chief Conductor of the Russian Philharmonic.

Alexander Vedernikov has conducted many Western orchestras both in live concerts and recordings, and is the regular guest conductor of a number of European orchestras. Since his career in the West took off in the early 1990's, he has already appeared with such major orchestras as the Tokyo Philharmonic, the BBC, Scottish Symphony, Royal Scottish National Orchestra, the Philharmonia of London, Staatskapelle Dresden, London Philharmonic, Montreal Symphony, Orchestra Nazionale della RAI Torino, Residentie Orchestra of the Hague and the Budapest Festival Symphony. He is also a frequent guest at many Italian opera houses, such as La Scala di Milano, Teatro Regio di Torino, Teatro Comunale di Bologna, La Fenice di Venezia and the Teatro dell'Opera di Roma. In 1997, he made his Covent Garden début, following which he was invited to conduct at the Lincoln Centre Summer Festival 1997.

He has conducted many concerts in Russia and toured Austria, Germany, Greece, Turkey and the UK. Recent performances have included Britten's "War Requiem" and Wagner "Der fliegende Holländer" at the Teatro G. Verdi in Trieste, Ravel's "Daphnis

et Chloë" and Stravinsky's "Rite of Spring" with the Dresdner Oper, as well as "Peter Grimes" in Trieste.

As musical director of the Bolshoi Theatre, Alexander Vedernikov has produced Cilea's "Adriana Lecouvreur" and Mussorgsky's "Khovantschina".



Valery Borisov

Valery Borisov holds the title Merited Artist of Russia. He was born in Leningrad, and in 1968 completed his studies at the Choir College attached to the Leningrad Academic Glinka Choir. He also graduated from two faculties of the Leningrad Conservatoire: the Choir Conducting faculty (1973) and the Opera/Symphonic Conducting faculty (1978).

From 1976 - 86, Valery Borisov was conductor of the Leningrad Academic Glinka Choir. He was appointed chief chorus-master and conductor at the Mariinsky Theatre from 1988 - 2000. With the Mariinsky Theatre Chorus, he rehearsed more than 70 operatic, cantata-oratorio and symphonic works. Since 1996, he has been a senior lecturer of the St. Petersburg Conservatoire, as well as artistic leader

and conductor of the St. Petersburg Mozarteum – an arts association combining a chamber orchestra and chamber chorus. Additionally, he is a Gold Sofit prize-winner.

With the Mariinsky Theatre Opera Company (conductor Valery Gergiev), Valery Borisov has recorded over 20 Russian and foreign operas. Cities where he has appeared with the Mariinsky Theatre Chorus include New York, Lisbon, Amsterdam, Rotterdam, Baden-Baden, and Omaha.

In April 2003, Valery Borisov was appointed Chief Chorus Master of the Bolshoi Theatre. During the 2002-03 season, he rehearsed the new productions of Rimsky-Korsakof's "The Snow Maiden" and Stravinsky's "The Rake's Progress" at the Bolshoi.



Igor Dronov

Igor Dronov holds the title Merited Artist of Russia. He graduated from the Moscow State Conservatoire after studying chorus conducting under professor B. Tevlin and opera-symphony conducting under professor D. Kitaenko.

From 1991 - 96, Igor Dronov was the conductor at the Bolshoi Theatre. Since 1995, he has been chief conductor of the Studio of New Music Ensemble of Soloists. He also heads the Moscow Forum Festival of Contemporary Music, in the capacity of chief conductor.

Alongside his busy schedule, Igor Dronov finds time to teach opera and symphony conducting at the Moscow Conservatoire. He works with many orchestras, most frequently with the Russian National Orchestra and the Russian Philharmonia Orchestra.

As a guest conductor, Igor Dronov tours in Europe, the USA and Japan.



Auf der Suche nach den verlorenen Handschriften

Es ist allgemein bekannt, dass die autographe Partitur zu Michail Glinkas Oper *Ruslan und Ljudmila* durch ein Feuer vernichtet wurde, welches das Zirkus-Theater in St. Petersburg in einer Winternacht des Jahres 1859 verwüstete. Unsere Nachforschungen hierzu begannen recht alltäglich. Wir machten uns zu einer Reise entlang der Newa auf, um das Manuskript der Oper, welches in der Musikbibliothek in der Architekt-Rossi-Straße verwahrt wird, mit der 1966 herausgegebenen Fassung zu vergleichen, die gemeinhin als die notengetreueste gilt. Anfänglich gab es keine Hinweise darauf, dass diese doch eher handwerkliche Aufgabe in ein fesselndes Abenteuer münden würde, das einem handfesten Thriller in nichts nachstehen sollte.

Von Beginn an zielte unsere Arbeit gleichzeitig in verschiedene Richtungen: Handschriftenexpertise, Vergleich von zeitgenössischen Berichten und Publikationen, Beschreibung der Archivierungsrichtlinien in der Bibliothek des Kaiserlichen Theaters und schließlich Suche nach Dokumenten, die glaubhafte Erklärungen liefern könnten.

Als wir die Umstände des Feuers von 1859 überprüften, stießen wir recht schnell auf gravierende Widersprüche in den Aussagen ein und derselben Personen. So schrieb etwa Ljudmila Iwanowa Tschestakowa in ihrem Vorwort zur Fassung von 1878: *„Die einzig verlässliche Partitur, nämlich jene, die Eigentum der Direktion des Kaiserlichen Theaters war und die Grundlage der Uraufführung von ‚Ruslan und Ljudmila‘¹ unter Leitung des Komponisten war, verbrannte im Feuer, das im Zirkus-Theater wütete, zu Asche.“* In ihren kaum zwei Jahre später erschienenen Memoiren erwähnte Tschestakowa hingegen ein ganz anderes Feuer, einen Brand, der sich sogar in einer anderen Stadt abspielte. *„Im Jahr 1853 verschlang ein Brand das Bolschoi-Theater in Moskau und mit ihm die Partituren von ‚Ruslan‘ und ‚Ein Leben für den Zaren‘. Somit verfügt die Nachwelt nur über jeweils eine Abschrift dieser Opern. Jene Abschriften, die im Kaiserlichen Theater von St. Petersburg² verwahrt werden.“*

Der einzige Bericht, der uns der Wahrheit überhaupt ein Stück näher bringt, stammt von Glinkas treuem Freund Wassili Pawlowitsch Engelhart. Er war nicht nur ein leidenschaftlicher Bewunderer und echter Kenner von Glinkas Musik, sondern auch - und

damit für uns von großer Wichtigkeit - ein nahezu fanatischer Sammler seiner Handschriften. In einem an den Schriftsteller Nestor Wassiliewitsch Koukolnik (auch er ein sehr enger Freund des Komponisten) gerichteten Brief vom 25. Februar 1859 schildert Engelhart den Brand im Zirkus-Theater mit deutlich ironischem Unterton. Hätte ein Sammler wie er sich einen derart spottenden Ton überhaupt erlaubt, wenn die Manuskripte wirklich ein Opfer der Flammen geworden wären? Wohl eher nicht. Hier ist sein Bericht: *„Eines Nachts fing das Dachgeschoss des Theaters direkt über dem Souffleurkasten Feuer. Zu diesem Zeitpunkt befand sich der Hausinspektor im Grand Theater Kamenny, wo er den dort stattfindenden Maskenball beobachtete. Saburow³ war den ganzen Abend nicht im Haus und konnte erst gegen 9 Uhr am nächsten Morgen erreicht werden. Der Herrscher⁴, der als erster auf der Szene auftauchte, bemerkte, dass das gesamte Verwaltungspersonal des Hauses nicht anwesend war. Das Feuer hatte alles zerstört: den Innenraum, die Kulissen, die Kostüme, die Partituren von 20 oder noch mehr Opern, die Instrumente und vieles mehr. Die Waldhörner waren in Becken, die Becken in Posaunen verwandelt ... Nur die Tageskasse, die Erfrischungsräume und Toiletten waren wie durch ein Wunder unversehrt geblieben. Dafür sollten wir dem Herrn danken!“*

Auf Weisung der Direktion des Kaiserlichen Theaters waren von jeder Opernpartitur zwei Abschriften angefertigt worden. Die erste – entweder das Original oder eine Abschrift davon aus der Hand des Komponisten – wurde in der Musikbibliothek in der Architekt-Rossi-Straße aufbewahrt, die zweite, von einem professionellen Kopisten angefertigt, hatte ihren Platz in der Theaterbibliothek. Uns war recht schnell klar, dass das Exemplar aus der Architekt-Rossi-Straße tatsächlich die Abschrift von Glinkas Hand war. Es handelte sich also um jene Partitur, auf der die Uraufführung von *Ruslan und Ljudmila* am 27. November 1842 im Bolshoi-Theater (Grand Theatre Kamenny) St. Petersburg basierte.

Wo aber war das Autograph geblieben? Da Glinka vor der Uraufführung keine Zeit blieb, die gewaltige Partitur selbst abzuschreiben, suchte er Unterstützung bei mindestens fünf Berufskopisten. Diesen unvermuteten Schluss könnte man rasch als strittige These abtun, gäbe es nicht ein äußerst wichtiges Dokument mit dem Titel „Dossier aus der zivilrechtlichen Abteilung des Justizministeriums, Zweites Büro“, das unsere Auffassung bestätigen würde. Jenes in den Staatlichen Historischen Archiven St. Petersburg verwahrte Dossier besteht aus einem Appell an die Gerechtigkeit, den der Herausgeber



Vitaly Panfilov

Feodor Timofejewitsch Stellowsky gegen Ljudmila Iwanowa Tschestakowa eingereicht hat. In diesem Zusammenhang ist der Hinweis von großer Bedeutung, dass sich der hier behandelte Fall über eine Zeitspanne von 15 Jahren hinzog. Am 19. September 1869 forderte der Kläger die zwingende Rückgabe der Originalpartitur, die dieser auf Basis eines Vertrages vom 17. September 1861 erworben hatte. Jetzt zog Stassow, der Anwalt der Angeklagten, seinen letzten Trumpf: „*Es ist eine bekannte Tatsache, dass das Autograph von ‚Ruslan und Ljudmila‘ nicht existiert.*“

Nichtsdestotrotz wird der künstlerische Wert von Leistungen auf dem Gebiet der Kunst und Architektur, von Gedichten, Romanen, Schauspielen und Kompositionen keineswegs durch die Tatsache gemindert, dass die großen Meister die handwerklich-technische Arbeit ihren Schülern überließen. Dies gilt auch für Michail Glinkas Kompositionen. Und wenn man den Komponisten

der berühmten „Ritter-Romanze“ im übertragenen Sinne mit einem edlen Ritter vergleicht, wäre es nicht allzu gerecht, seine getreuen Stallmeister einfach zu vergessen. Diese waren der leibeigene Musiker **Jakow Uljanowitsch Netojew**, ein guter Cellist, ausgezeichneter Sänger, Diener der Familie Glinka, Majordomus und Privatsekretär des Komponisten; Dirigent **Josef Hermann**, die treibende Kraft hinter den hochbeliebten musikalischen Soireen im Pawlowsk-Park während der Sommermonate; **Johann Martin Westfahl**, Geiger, Oboist und Berufskopist, berühmt für seine vortreffliche Handschrift; **Fedor Alexandrowitsch Rahl**, Dirigent eines Bläserensembles; **Constantin Petrowitsch Vilboa**, Komponist und Volksliedsammler und **Wladimir Nikititsch Kaschperow**, Komponist und Sänger, der Glinka während dessen letzten Lebensmonate ein enger Freund war. Während er zusammen mit Kaschperow an der Orchestration arbeitete, empfahl der Komponist von *Ruslan und Ljudmila* das Studium der Polyphonie bei dem Berliner

Musiktheoretiker Siegfried Wilhelm Dehn. Kaschperow gab Glinka das letzte Geleit und half Siegfried Dehn bei der Katalogisierung der zahlreichen Partituren, die der Genius der russischen Musik mit nach Berlin gebracht hatte.

Diese Berliner Partituren stellten den Höhepunkt unserer Forschungen dar. Die ohne Eile in wunderbarer Handschrift transkribierte und 1854 oder 1855 nach den Angaben des Komponisten beauftragte Partitur von *Ruslan und Ljudmila* lag in all ihrer Pracht vor uns ...

Dieses Juwel enthält eine glanzvolle Sammlung dreier handgeschriebener Kopien der Oper, die noch zu Glinkas Lebzeiten angefertigt wurden. Eine aus dem Jahr 1855 wurde in den Archiven des Bolschoi-Theaters, die anderen beiden in den Lagerräumen der Musikbibliothek des Moskauer Konservatoriums entdeckt, wo sie seit Mitte der 1860 Jahre aufbewahrt worden waren.



Maria Gavrilova

Der eine oder andere, der mit der Gesangkunst nicht so vertraut ist, könnte hinterfragen, warum es denn so wichtig ist, mehrere handgeschriebene Partituren zu haben, die mehr oder weniger ähnlich sind. Nun, einerseits ergänzen diese Dokumente einander und beleuchten die Arbeit des Komponisten am Werk, andererseits bilden sie den Rahmen, der es Dirigenten, Produzenten und Sängern gestattet, verschiedene Versionen der Produktion zu gestalten.

Jewgeni Lewatschew und Nadeschda Teterina

Aus dem Englischen von Franz Steiger

¹Das heutige Mariinsky-Theater ²Direkt gegenüber vom Zirkus-Theater

³Andrei Alexandrowitsch Saburow war der Zweite Staatsanwalt des Senats.

⁴Kaiser Alexander II.



Im neuen Jahrtausend hat sich das Bolschoi-Theater Michail Glinkas Oper *Ruslan und Ljudmila* zugewandt. Dies ist ein zutiefst symbolischer Akt und bekräftigt, wie bedeutend und wichtig seine Musik für uns ist.

Glinka ist eine recht rätselhafte Figur in der Geschichte der russischen Musik, so als ob sie aus dem Nichts erschienen wäre. Die Entstehungsgeschichte seines Werks zurückzuverfolgen, ist ziemlich kompliziert. Es liegen zwar einzelne Opern aus der Feder von Glinkas Vorgängern vor, diese begründeten aber keineswegs die russische Operntradition des 19. Jahrhunderts. Und so erwächst die Frage: Was ist eigentlich Glinkas Werk?

Die hier vorliegende Produktion bietet eine mögliche Antwort

auf diese Frage aus dem 21. Jahrhundert. Es gab zwei wichtige Ausgangspunkte. Erstens wollten wir uns dem Urtext mit der größtmöglichen Genauigkeit nähern, was gewissenhafte Textanalysen, Forschungen und das Studium der Originalquellen erforderte. Zweitens sollte die Produktion möglichst frei sein von übermäßiger Befangenheit mit alltäglichen Themen, von psychologischer Annäherung und auch von einer detaillierten Charakteranalyse der Persönlichkeiten. Mit anderen Worten: Wir wollten das von unserem Theater so bewunderte Stanislavsky-Modell verhindern. Man könnte unsere Haltung schlichtweg als Absage an die Unterhaltung um der Unterhaltung willen bezeichnen.

Die Aufbereitung, für die wir uns entschieden haben, folgt recht genau Glinkas eigener Methode, nach der die Musik stets zuerst kommt und die Handlung ihr folgt. Lassen Sie es mich so sagen: Die Logik der Entwicklung folgt ganz und gar der Musik. Die Exposition des musikalischen Materials folgt eher einer epischen denn einer dramatischen Basis, was uns recht dicht an antike Gattungen wie Tragödie und Mysterium bringt. Daraus folgte dann, dass der Chor wie schon seine Entsprechung in der antiken griechischen Tragödie als reiner Kommentator der Ereignisse fungiert und nicht als selbstständig handelnde Personengruppe in der Oper auftritt. In unserer Produktion sind die Persönlichkeiten ausschließlich die Solisten und natürlich das Orchester. Wobei letzterem eine ganz besonders dominante Rolle zufällt, da ihm mehr als 40 Minuten reiner Spielzeit zufallen.

Ich möchte außerdem betonen, dass unsere Arbeit auch eine Hommage an das Glinka-Jubiläum im Jahr 2004 darstellt.

Alexander Vedernikov, Dirigent

Aus dem Englischen von Franz Steiger

Die Handlung

ERSTER TEIL

*Oh! Bestimmt ist es an der Zeit, dass unsere Herzen aufhören,
sich mit der bitteren Wahrheit zu quälen!*

*Oh! Bestimmt ist es an der Zeit, dass wir aufhören,
Tränenbäche über großes Unglück zu vergießen!*

*Lasst uns einen Augenblick ruhen,
im Zauber der wortgewaltigen Fantasie!*

*Wenn es dir langweilig erscheint,
dann scheue dich nicht, ein oder zwei Mal zu gähnen
und deine Augen zu schließen.*

Erster Akt

In den Gemächern von Swetojar, dem Großfürsten von Kiew, herrscht fröhliches Treiben aus Anlass der bevorstehenden Hochzeit zwischen dem Recken Ruslan und der Prinzessin Ljudmila. Der Bajan, ein altrussischer Barde, sagt dem jungen Paar die Zukunft voraus und berichtet außerdem vom Schicksal des ganzen Landes Rus. Unter den Gästen befinden sich nach alter Tradition auch zwei abgelehnte Verehrer Ljudmilas: der chasarische Fürst Ratmir und der warägische Ritter Farlaf. Die Feierlichkeiten streben eben ihrem Höhepunkt zu, da unterbricht ein Donnerschlag den Gesang des Chores und Ljudmila ist wie vom Erdboden verschluckt. Swetosar verspricht die Hand seiner Tochter demjenigen, der sie wiederfindet, befreit und zu ihm zurückbringt. Alle drei Recken machen sich sofort auf den Weg.

Zweiter Akt

Auf der Suche nach seiner verschwundenen Liebe erreicht Ruslan die Höhle des Einsiedlers Finn, der ihm die Geschichte seiner eigenen, vom Unheil überschatteten Liebe zu Naina erzählt und der ihm enthüllt, wer Ljudmila entführte: es ist der böse Zwergenzauberer Tschernomor. Finn wünscht Ruslan Glück.

Auf der Suche nach der Prinzessin hat sich Farlaf inzwischen in ein ödes Sumpfland verirrt, wo er auf die Zauberin Naina trifft. Sie verspricht Farlaf, ihn unter ihren Schutz zu stellen.

Ruslan setzt seinen Weg fort und gelangt zu einem Schlachtfeld früherer Tage, das von einem riesigen Kopf bewacht wird. Im Kampf besiegt er den Kopf und trägt ein magisches Schwert als Beute davon.

ZWEITER TEIL

*Standhaftes Herz, heldisch standhaft
In der Schlacht und im Kampf gegen
Die Feinde der Tugend –
Standhaft im Unglück, in der Gefahr
Standhaft aber nicht gegen die Pfeile Amors,
weicher als beljarisches Wachs ist es,
wenn es zarten, weichen, weiblichen Reizen begegnet.*

*O, meine liebenswerten Freunde!
Wenn ihr nur wüsstest, was Frauen
Mit uns armen Tröpfen anstellen können!
Oh! Fragt nur den grauhaarigen alten Mann,
oh, fragt nur mich...*

Dritter Akt

Auf der Suche nach Ljudmila trifft der von Gesängen verzauberte Ratmir in Nainas Schloss auf seine dort gefangengehaltene ehemalige Geliebte Gorislawa. Auch Ruslan erscheint im Schloss und wird wie Ratmir von den Jungfrauen des Harems verführt. Ihr Gedächtnis wird benebelt und ihr Wille schwindet. Da erscheint Finn, der sie aus der Arglist der Sirenen erlöst und sie voller Vertrauen wieder auf ihre Reise schickt.

*Ich schwöre, die Bogatyr Vorschriften
Und die Regeln der Tugend*



Maksim Paster

*stets zu befolgen
und die Armen, Waisen, unglücklichen Witwen
und Unschuldigen zu verteidigen.
Ich schwöre, üble Tyrannen und Zauberer, die die
Herzen der Menschen mit Furcht belegen, mit
meinem Schwert zu strafen.*

Vierter Akt

Die schöne Ljudmila, die in die Zaubergärten Tschernomors gebracht wurde, ist eher bereit zu sterben, als sich dem Willen des bösen Zauberers zu beugen. Die Prozession des Zwerges Tschernomor mit seinem Gefolge entwickelt sich zu einem düsteren Hochzeitsritus, der von Ruslans Trompetenklängen unterbrochen wird. Der Ritter und der Zauberer treffen sich zum Zweikampf. Ruslan siegt, vermag es aber nicht, seine Ljudmila aus dem Zauberschlaf des Zwerges zu erwecken. Er bringt sie nach Kiew, in der Hoffnung sie dort ins Leben zurückzuholen.

DRITTER TEIL

*Die Zeit fliegt wie ein rasender Pfeil;
Eine Stunde vergeht wie eine Minute,
und der Mittag folgt direkt dem Morgen –
der Fremde schläft in tiefer Trance.*

*Die Sonne neigt sich gen Westen
Und die Ruhe des Abends
sinkt vom klaren Himmel herab
auf die Felder und Wiesen –
der Fremde schläft in tiefer Trance.*

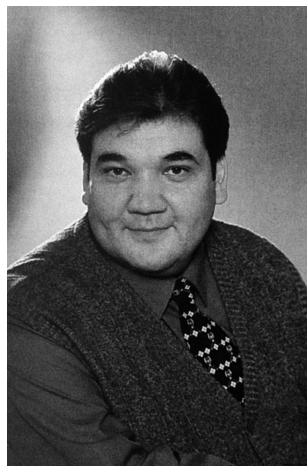
*Die Nacht fällt über eine Wolke her
Und pechschwarze Dunkelheit bedeckt
Die ruhige Erde,
das Gurgeln der Flüsse ist zu vernehmen,
ein fernes Echo ebenso,
und in den Büschen singt die Nachtigall –
der Fremde schläft in tiefer Trance.*

Fünfter Akt

Ratmir, der in neuer Liebe zu Gorislawa entflammt ist, hält Nachtlager auf seinem Rückweg nach Kiew. Er sieht in Ruslan jetzt keinen Rivalen mehr, sondern einen Freund. Als er von Ruslans Verschwinden und Ljudmilas erneuter Entführung durch Nainas Diener im Namen Farlafs erfährt, wendet sich der chasarische Prinz an Finn. Dieser gibt ihm einen magischen Ring, der Ljudmila erwecken und Farlafs Verrat aufdecken wird.

Das Volk von Kiew betrauert die in tiefem Schlaf liegende Ljudmila. Doch als Ruslan erscheint und mithilfe des magischen Ringes die Prinzessin zum Leben erweckt, weicht die Trauer der Freude und dem einsetzenden Jubel. Die Wände des Palastes weichen und enthüllen einen Blick auf Kiew und den Dnjepr.

Aus dem Englischen von Franz Steiger



Valery Gilmanov

Taras Shtonda

Tara Shtonda trägt die Auszeichnung „Verdienter Künstler der Ukraine“. Er wurde in Kiew geboren, wo er auch nach seinen Studien bei Galina Sukhorukova am Tschaikowsky-Konservatorium 1993 seinen Abschluss machte. Zwischen 1991 und 2001 errang er Preise bei folgenden internationalen Wettbewerben: Glinka-Wettbewerb in Alma-Ata, Internationaler Gesangswettbewerb Julian Gayarre in Pamplona, Internationaler Gesangswettbewerb Francisco Viñas in Barcelona, Internationaler Musikwettbewerb Maria Callas in Athen, Patorzhinsky-Wettbewerb in Lugansk, Alchevsky-Wettbewerb in Charkow, Byul-Byul-Wettbewerb in Baku, Swiridow-Wettbewerb in Lursk und Sobinov Festival in Saratow.

Seit 1992 ist Taras Shtonda Solist an der Ukrainischen Nationaloper. Zu seinem Repertoire zählen die folgenden Rollen: Philip II. und Großinquisitor (*Don Carlo*), Zaccharias (*Nabucco*), Monterone (*Rigoletto*), Basilio (*Il barbiere di Siviglia*), Boris und Pimen (*Boris Godunow*), Dossifej (*Chowanschtschina*), Gremin (*Eugen Onegin*), Kotschubeij (*Mazeppa*), König René (*Jolanthe*), Wladimir Galitsky (*Fürst Igor*), Boris Timofejewitsch (*Lady Macbeth*

von Mzensk), der Zauberer Celio (*Die Liebe zu den drei Orangen*).

Neben seiner intensiven Arbeit auf der Opernbühne widmet sich Shtonda auch dem Lied- und Konzertwesen. Er tritt regelmäßig im oratorischen und kammermusikalischen Umfeld auf und interpretiert sowohl klassische als auch zeitgenössische ukrainische Musik. Er hat zahlreiche Tourneen außerhalb seines Heimatlandes unternommen, so etwa nach Frankreich, Spanien, Ungarn, Schweiz, Niederlande, Dänemark, Brasilien, Italien, Polen und Deutschland. Am Bolschoi-Theater hat er die Rolle des Dossifej (*Chowanschtschina*) interpretiert.



Jekaterina Morozova

Jekaterina Morozova wurde in Jekaterinburg geboren, wo sie an der dortigen Musikhochschule ihre Abschlüsse als Pianistin und Chorleiterin machte. Sie studierte Gesang bei Professor V. Gurewitsch und graduierte später am Staatlichen Konservatorium Moskau als Schülerin von Y. Grigorev.

Von 1996-2000 war sie Solistin an der Moskauer Neuen Oper, bevor sie 2000 als

Violetta in *La traviata* am Bolschoi-Theater debütierte.

Seit 1999 singt Jekaterina Morozova auch außerhalb Russlands. Sie interpretierte die Partie der Natascha Rostova in Prokofievs *Krieg und Frieden* beim Spoleto Festival, die Oksana in Tschaikowskys *Die Pantoffelchen* in Italien, die Clorinda in *Cinderella* beim Rossini-Festival und die Titelrolle in Donizettis *Lucrezia Borgia* am Teatro Comunale in Bologna.

Zu ihren Paraderollen zählt die Königin der Nacht in Mozarts *Die Zauberflöte*, die sie schon an folgenden Bühnen gesungen hat: Salzburger Landestheater, Deutsche Oper Berlin, Badisches Staatstheater Karlsruhe, Deutsche Oper am Rhein, Dresdner Semperoper, mit dem Orchestra della Toscana, bei den Schwetzingen Festspielen und an der Opéra National du Rhin.

2001 war sie Preisträgerin beim Dresdner Opernwettbewerb und sang im gleichen Jahr die Gilda (*Rigoletto*) beim Savonilinsky-Festival. Beim Wexford-Festival gab sie die Leonora in von Flotows *Alessandro Stradella*. Für die Canadian Opera Company interpretierte sie die Rolle der Madame Folleville in Rossinis *Il viaggio a Reims*. Weitere Partien waren die Xenia in *Boris Godunow* an der Pariser Oper und

die Rosina in *Il barbiere di Siviglia* an der Oper in Kazan.

Ihre Repertoire umfasst folgende weitere Rollen: Lucia (*Lucia di Lammermoor*), Wally (*La Wally* von A. Catalani), Ljudmila (*Ruslan und Ljudmila*), Donna Anna (*Don Giovanni*), Dido (*Dido und Aeneas*), Jolanthe (*Jolanthe*), Lucrezia (*I due foscari*) und Violetta (*La traviata*).



Vadim Lynkovsky

Vadim Lynkovsky wurde in Moskau als Sprössling einer Familie von Musiklehrern geboren. 1992 machte er seinen Abschluss in der Holzblasinstrumentenklasse der Alfred-Schnittke-Musikhochschule in Moskau. Vier Jahre später graduierte er dann am gleichen Institut erneut – diesmal in der Gesangsabteilung. 1998 setzte er seine Ausbildung bei Pjotr Skusnitschenko am Staatlichen Konservatorium Moskau fort.

1997 wurde er mit dem 1. Preis des Bella Voce-Wettbewerbs ausgezeichnet und 1999 erhielt er ebenfalls den 1. Preis beim 18. Internationalen Glinka-Gesangswettbewerb.

Von 1998-1999 war Lynkovsky Solist am Kammermusiktheater Boris Pokrowsky. 2001 schließlich wurde er Ensemblemitglied des Bolschoi-Theaters, wo er bis jetzt folgende Rollen interpretiert hat: Direktor des Spielsalons (*Der Spieler*), Alkalde (*La forza del destino*), Quinault (*Adriana Lecouvreur*), Varsonofiev (*Chowanschtschina*), Angelotti (*Tosca*), Colline (*La bohème*), Nikititsch (*Boris Godunow*), Bermjata (*Snegoruschka*) und Nick Shadow (*The Rake's Progress*).



Alexandra Durseneva

Alexandra Durseneva wurde in Charkow geboren, wo sie ihre Abschlüsse am Staatlichen Pädagogischen Institut und am Institut der Künste in der Gesangsklasse von Tamara Veske machte. Ihre Karriere begann sie am Staatlichen Akademischen Theater ihrer Heimatstadt, wo sie erste Hauptrollen sang. Sie gewann außerdem Preise in mehreren internationalen Wettbewerben.

1994 kam Alexandra Durseneva als Ensemblemitglied an das Bolschoi-Theater. Zu ihrem Repertoire zählen folgende Partien: Ljubascha (*Die Zarenbraut*), Amelfa (*Der goldene Hahn*), Marfa

(*Chowanschtschina*), Wanja (*Ein Leben für den Zaren*), Chontschakowa (*Prinz Igor*), Clariche (*Die Liebe zu den drei Orangen*) und Fjodor Basmanow (*Der Leibwächter*).

Alexandra Durseneva gibt zahlreiche Gastspiele außerhalb Russlands. 1999 debütierte sie an der Royal Opera Covent Garden in der Rolle der Amelfa (*Der goldene Hahn*). Sie ist des öfteren bei den Bregenzer Festspielen und im Wiener Konzerthaus aufgetreten und singt in Produktionen in Dublin, Leipzig, Madrid, Kopenhagen, Ravenna und Florenz.



Vitaly Panfilov

Vitaly Panfilov wurde 1969 in Nowgorod geboren. 1999 machte er in der Opernklasse des St. Petersburger Konservatoriums seinen Abschluss. Er sang die Rolle des Vaudémont (*Jolante*) in einer Produktion des Konservatoriums.

Vitaly Panfilov ist bereits des öfteren mit den St. Petersburger Philharmonikern im Großen Saal der Philharmonie aufgetreten. In folgenden Werken wirkte er als Solist: Mozarts Requiem, Verdis Requiem, Schostakowitschs *Aus jüdischer Volks poesie*, Bachs „Johannespassion“,

Händels „Messias“, Schuberts *Lazarus* (in der Fassung von E. Dennisow) und diverse Messen von Franz Schubert.

Während des Konzertes aus Anlass von Juri Temirkanows 60. Geburtstag sang er ein Duett mit Barbara Hendricks. Auf Einladung der BBC interpretierte Panfilow im Rahmen einer Radio-Direktübertragung aus St. Petersburg Arien aus russischen Opern.

Vitaly Panfilov singt in Russland und im Ausland. Im Oktober 2002 erhielt er ein Diplom und den dazugehörigen Preis der Jury beim Internationalen Musikwettbewerb im französischen Poitiers.



Maria Gavrilova

Maria Gavrilova trägt die Auszeichnung „Künstlerin des russischen Volkes“. Sie wurde in Tscheljabinsk geboren, wo sie auch in der Gesangsklasse ihres Vaters German Gavrilov an der Musikhochschule graduierte. Sie setzte ihre Studien am Staatlichen Konservatorium Moskau in der Klasse von Professor I. Maslennikova fort.

Noch während ihres Studiums im Jahr 1990 wurde Maria Gavrilova Mitglied

im Ensemble des Bolschoi-Theaters. Sie debütierte dort als Oksana in *Die Pantoffelchen*. Zu ihrem Repertoire zählen folgende Partien: Tatjana (*Eugen Onegin*), Margarethe (*Faust*), Jolanthe (*Jolanthe*), Agnesse (*Die Jungfrau von Orleans*), Vojslawa (*Mlada*), Gräfin (*Le nozze di Figaro*), Leonora (*Il trovatore*), Lisa (*Pique Dame*), Mimi (*La bohème*), Francesca da Rimini (*Francesca da Rimini*), Natalia (*Der Leibwächter*) und Olga (*Das Mädchen von Pskow*).

Maria Gavrilova unternimmt Tourneen durch die Vereinigten Staaten, Europa und Japan. Ihre Interpretation der Tatjana (*Eugen Onegin*) an der San Francisco Opera brachte ihr großes Lob der Kritiker ein.



Valery Gilmanov

Nach Studien bei A.Y. Levitsky machte Valery Gilmanov seinen Abschluss am Staatlichen Konservatorium Nowosibirsk. 1994 trat er dem Ensemble des dortigen Opernhauses als Solist bei, im Jahr 2000 wurde er Solist an der Moskauer Neuen Oper, bevor er im Jahr darauf ins Ensemble des Bolschoi-Theaters berufen wurde.

Zu Valery Gilmanovs Repertoire

zählen folgenden Partien: Waarlam (*Boris Godunow*), Ivan Chowansky (*Chowanschtschina*), Kontschak (*Prinz Igor*), Gremin (*Eugen Onegin*), der Müller (*Rusalka*), Boris Timofejewitsch (*Lady Macbeth von Mzensk*), Ramphis (*Aida*), Colline und Benoit (*La bohème*), Abimelech und Ein alter Hebräer (*Samson und Dalila*), der Geist von Hamlets Vater (*Hamlet*), Lordano (*I due foscari*) und Sparafucile (*Rigoletto*).

Valery Gilmanov hat zahlreiche wichtige Preise gewonnen, u.a. 1998 den Philip Morris-Debüt-Preis für das beste Operndebüt in der Spielzeit 1997/1998, den Preis der S.I. Bugajow-Stiftung, den Paradies-Preis (Nowosibirsk), im Jahr 2000 den Nationalen Theater Preis „Goldene Maske“ für seine Darbietung in V. Kobekins Oper *Junger David* mit dem Opernhaus Nowosibirsk.

Valery Gilmanov gastierte in Portugal, Spanien, Thailand und Italien. Im Jahr 2000 sang er – im Rahmen von M. Rostropowitschs World Project - die Rolle des Boris Timofejewitsch in *Lady Macbeth of Mzensk* in Spanien, Italien, Frankreich, Deutschland und Argentinien.



Maksim Paster

Maksim Paster machte 1994 seinen Abschluss als Chordirigent in der Klasse von A. Koshman und A. Linkov an der Musikhochschule Charkow. Vier Jahre später trat er in die Gesangsabteilung des Instituts der Künste in Charkow ein, wo er bei den Professoren L. Tsuran und D. Gendelman studierte.

Im Jahr 2000 erhielt er den 2. Preis in den Kategorien „Oper“ und „Kammermusik“ beim 35. Dvorák-Wettbewerb in Karlovy Vary in der Tschechischen Republik. Zwei Jahre später errang er den 1. Preis beim 5. Ambert Nightingale Chamber Singing Competition. Außerdem gewann er den Grand Prix beim 2. A. Solovyanenko Nightingale Fair Competition in Donezk, außerdem einen Preis beim 12. Peter Iljitsch Tschaikowsky-Wettbewerb in Moskau und beim N. Lysenko-Wettbewerb in Kiew. Ein Stipendium erhielt er für seinen Sieg beim N. Manoylo-Wettbewerb.

Seit 2002 ist Maksim Paster Solist im Opernensemble Charkow. Zu seinem Repertoire zählen folgende Rollen: Paolino (*Il matrimonio segreto*), Lucentio (*Der Widerspenstigen Zähmung*), Tschekalinsky (*Pique Dame*) sowie die Tenorpartien in Mozarts Requiem und „Krönungsmesse“,

Verdis und Webers Requiem, Schuberts Messen in G-dur und As-dur, Rossinis „Petite messe solennelle“ und Stabat mater.



Irina Dolzhenko

Irina Dolzhenko trägt die Auszeichnung „Verdiente Künstlerin Russlands“. Sie wurde in Taschkent geboren und direkt nach ihrem Studium am Staatlichen Konservatorium Taschkent Ensemblemitglied in Natalia Sats’ Musiktheater für Kinder. Sie wirkte bei Inszenierungen im nach Stanislavsky & Nemirovich-Danchenko benannten Moskauer Musiktheater mit. Außerdem studierte sie in Italien bei M. Sigele und Giorgio Luchetti.

Seit 1996 ist Irina Dolzhenko Solistin am Bolschoi-Theater. Zu ihrem Repertoire zählen u.a. folgende Partien: Amneris (*Aida*), Azucena (*Il trovatore*), Ulrica (*Un ballo in maschera*), Fenena (*Nabucco*), Adalgisa (*Norma*), Cherubino (*Le nozze di Figaro*), Olga (*Eugen Onegin*), Morozova (*Der Leibwächter*), Amelfa (*Der goldene Hahn*), Blanche (*Der Spieler*), Die Prinzessin von Bouillon (*Adriana Lecouvreur*) und Preziosilla (*La forza del destino*).

Auch außerhalb Russlands tritt Irina Dolzhenko regelmäßig auf. So hat sie u.a. an folgenden Häusern gesungen: Wiener Kammeroper, Swedish Royal Opera in Stockholm, Deutsche Oper Berlin, Teatro Colon in Buenos Aires und an der New Israeli Opera in Tel-Aviv. Sie konzertiert außerdem in Japan, Korea, Australien, den Vereinigten Staaten und Europa. Sie war zu Gast bei folgenden Festspielen: Schönbrunn-Festival in Wien, Opernfestspiele Savonlinna in Finnland, Mozart-Festspiele in Frankreich, Jerusalem Festival in Israel und beim Festival of forgotten Operas im irischen Wexford.



Alexander Verdernikov

Alexander Verdernikov ist seit der Spielzeit 2001/2002 Chefdirigent und Generalmusikdirektor des Bolschoi-Theaters. Er gilt als einer der vielversprechendsten Dirigenten Russlands und hat bereits mit den wichtigsten Klangkörpern dieses Landes gearbeitet, u.a. mit der Russian State Symphony, der Moscow Radio Symphony und der St. Petersburg Philharmonic.

Vedernikov hat am Moskauer Konservatorium studiert und wurde gleich nach seinem Abschluss ein etablierter Operndirigent. Von 1988-1990 arbeitete er am Moskauer Stanislavsky und Nemirovich-Danchenko Musiktheater. 1988 wurde er außerdem Dirigent beim Moscow Radio Symphony Orchestra, dem er bis 1995 verbunden blieb. Seit 1995 ist er Künstlerischer Direktor und Chefdirigent des Russian Philharmonic.

Alexander Vedernikov hat zahlreiche westliche Orchester in Konzerten und bei CD-Aufnahmen geleitet und steht als regelmäßiger Gast am Pult wichtiger europäischer Orchester. Seit seine Westkarriere Anfang der 90er Jahre einen gewaltigen Schub erhielt, ist er mit bedeutenden Orchestern aufgetreten. Dazu zählen das Tokyo Philharmonic, das BBC, die Scottish Symphony, das Royal Scottish National Orchestra, das Philharmonia Orchestra, die Staatskapelle Dresden, das London Philharmonic, die Montreal Symphony, das Orchestra Nazionale dell RAI Torino, das Residentie Orkest Den Haag und die Budapest Festival Symphony. Er ist des weiteren Gast an zahlreichen italienischen Opernhäusern, wie der Mailänder Scala, dem Teatro Regio di Torino, dem Teatro Comunale di Bologna, La Fenice in Venedig und am Teatro

dell'Opera di Roma. 1997 debütierte er an der Royal Opera Covent Garden London und wurde eingeladen, beim Lincoln Centre Summer Festival 1997 zu dirigieren.

Neben zahlreichen Konzerten in Russland hat er Tourneen durch Österreich, Deutschland, Griechenland, Türkei und England gegeben. Zu seinen aktuellen Produktionen zählen Brittens *War Requiem* und Wagners *Der fliegende Holländer* am Teatro G. Verdi in Triest, Ravels *Daphnis und Chloë* und Strawinskys *Le sacre du printemps* an der Dresdner Oper sowie Brittens *Peter Grimes* in Triest.

Als Generalmusikdirektor des Bolschoi-Theaters hat Alexander Vedernikov Cileas *Adriana Lecouvreur* und Mussorgskys *Chowanschtschina* musikalisch verantwortet.



Valery Borisov

Valery Borisov trägt die Auszeichnung „Verdienter Künstler Russlands“. Er wurde in St. Petersburg geboren und schloss dort seine Studien an der dem Akademischen Glinka-Chor angeschlossenen Chor-Hochschule ab. Außerdem machte er zwei weitere Abschlüsse am Leningrader

Konservatorium, nämlich in Chorleitung (1973) und in Dirigieren (1978).

Von 1976-86 war Valery Borisov Dirigent des Glinka-Chores Leningrad. Von 1988-2000 war er Chorleiter und Dirigent am Mariinsky-Theater St. Petersburg. Mit dem dortigen Opernchor studierte er mehr als 70 Opern, Oratorien und weitere Chorwerke ein. Seit 1996 lehrt er am St. Petersburger Konservatorium und fungiert auch als Künstlerischer Leiter und Dirigent des St. Petersburger Mozarteums, einer Gesellschaft mit Kammerorchester und Kammerchor. Außerdem zählt Borisov zu den Trägern des Gold Sofit-Preises.

Mit dem Ensemble des Mariinsky-Theaters (unter der Leitung von Valery Gergiev) hat Valery Borisov mehr als 20 Opern aufgenommen. Mit dem Opernchor des Mariinsky-Theaters trat er u.a. in New York, Lissabon, Amsterdam, Rotterdam, Baden-Baden und Omaha auf.

Im April 2003 wurde Valery Borisov zum Chorleiter des Bolschoi-Theaters ernannt. In der Spielzeit 2002/2003 studierte er dort die Neuinszenierungen von Rimsky-Korssakows *Snegorutschka* und Strawinskys *The Rake's Progress* ein.



Igor Dronov

Igor Dronov trägt die Auszeichnung „Verdienter Künstler Russlands“. Seinen Abschluss machte er am Staatlichen Konservatorium Moskau in den Fächern Chorleitung bei B. Tevlin und Dirigieren bei Professor D. Kitajenko.

Von 1991-1996 war Igor Dronov als Dirigent am Bolschoi-Theater engagiert. Seit 1995 ist der Chefdirigent des Solistenensembles am Studio für Neue Musik. Außerdem steht er in gleicher Funktion dem Forum-Festival für Zeitgenössische Musik Moskau vor.

Trotz seines vollen Terminkalenders findet Igor Dronov immer wieder Zeit, am Moskauer Konservatorium Dirigieren zu unterrichten. Er arbeitet mit zahlreichen Orchestern zusammen, am häufigsten mit dem Russian National Orchestra und dem Russian Philharmonia Orchestra.

Als Gastdirigent tritt Igor Dronov in Europa, den Vereinigten Staaten und Japan auf.



À LA RECHERCHE DE MANUSCRITS DISPARUS

Il est communément admis que la partition originale de *Rouslan et Ludmila* – celle qui fut écrite par Mikhaïl Glinka lui-même – disparut dans l’incendie qui ravagea, par une nuit d’hiver de 1859, le Théâtre-Cirque de Saint-Petersbourg. Notre investigation scientifique a commencé d’une façon fort banale, par un voyage aux bords de la Néva entrepris dans l’intention de comparer la partition manuscrite de l’opéra conservée à la Bibliothèque musicale, rue de l’Architecte Rossi, avec sa version éditée en 1966 et réputée être la plus exacte de toutes. Au départ, rien ne laissait présager que cette mission purement technique allait prendre l’allure d’une aventure passionnante qui n’aurait rien à envier à un roman à suspense.

Dès le début, nos travaux ont emprunté plusieurs directions à la fois: expertise graphologique, confrontation de témoignages et publications de l’époque, précision de l’ordre de rangement des partitions manuscrites à la Bibliothèque des Théâtres Impériaux, recherche de documents d’archives susceptibles d’apporter les éclaircissements nécessaires.

Tout en étudiant les circonstances de l’incendie de 1859, nous n’avons pas tardé à relever de graves contradictions entre les témoignages de mêmes personnes. Ainsi, dans la préface qu’elle rédigea pour l’édition de l’opéra parue en 1878, la sœur du musicien, Ludmila Ivanovna Chestakova, écrivait: « La seule partition digne de foi – celle qui appartenait à la Direction des Théâtres Impériaux et qui avait servi pour la création de *Rouslan et Ludmila*¹ sous la direction du compositeur lui-même – a brûlé pendant l’incendie du Théâtre-Cirque. » Or, dans ses Mémoires publiés moins de deux ans après, en 1880, elle évoque un autre incendie. Mieux, un incendie survenu dans une autre ville. « En 1853, » relate-t-elle, « le feu a dévoré le Bolchoï de Moscou et, du même coup, les partitions de *Rouslan* et de *La Vie pour le Tsar*, si bien qu’il n’est resté qu’un seul exemplaire de chacun de ces opéras, les deux exemplaires étant conservés à la Direction des Théâtres Impériaux de Saint-Petersbourg². »

Le seul élément qui nous rapproche de la vérité, c’est le témoignage de Vassili Pavlovitch Engelhart, un ami fidèle de Glinka, un admirateur ardent et un fin connaisseur de

sa musique, et – ce qui est essentiel pour nous – un collectionneur fanatique de ses partitions manuscrites. Dans sa lettre du 25 février 1859 adressée à l'écrivain Nestor Vassiliévitch Koukolnik (lui aussi très lié au compositeur), Vassili Engelhart dépeint l'incendie du Théâtre-Cirque avec tant d'ironie qu'il devient évident que si les manuscrits avaient vraiment brûlé, un collectionneur comme lui ne se serait pas permis un ton aussi moqueur. Voici ce qu'il écrit : « Une nuit, le grenier du Théâtre a pris feu juste au-dessus du trou du souffleur. À ce moment, le gardien de l'immeuble était en train de contempler le bal masqué qui se déroulait au Grand Théâtre Kamenny. Quant à Sabourov³, il découchait cette nuit et n'a été retrouvé qu'à 9 heures du matin. Arrivé le premier sur les lieux, le Souverain⁴ a constaté l'absence totale d'employés chargés de l'administration du théâtre. L'incendie avait tout détruit : l'intérieur, les décors, les costumes, les partitions d'une vingtaine d'opéras, les instruments de musique, etc. Les cors d'harmonie s'étaient transformés en cymbales et les cymbales, en cylindres... Seules la caisse, les buvettes et les toilettes étaient restées intactes par miracle, et nous devons en remercier le Sauveur ! »

Ainsi que cela était exigé par la Direction des Théâtres Impériaux, les partitions de tous les opéras étaient rédigées en double exemplaire. Le premier – l'original manuscrit ou sa copie faite par l'auteur – était conservé à la Bibliothèque musicale rue de l'Architecte Rossi, le second – établi par un copiste professionnel – se trouvait au Théâtre. Nous avons vite compris que la partition déposée à la Bibliothèque de la rue Rossi se rapportait au premier type de manuscrits et représentait la copie faite par Mikhaïl Glinka lui-même. C'était précisément cette partition qui fut utilisée pendant la création de l'opéra le 27 novembre 1842, au Grand Théâtre Kamenny de Saint-Petersbourg.

Mais où se trouvait l'original manuscrit ? N'ayant pas le temps de recopier tout seul, avant la première, l'immense partition orchestrale de son œuvre, le compositeur fit appel à un groupe d'au moins cinq copistes professionnels. Cette conclusion inattendue pourrait passer pour une hypothèse controversable si elle n'était pas confirmée par un document très important, intitulé « Dossier de la procédure intentée par le 2-ème bureau du Département des affaires civiles auprès du Ministère de la Justice ». Déposé aux Archives Historiques Nationales de Saint-Petersbourg, ce dossier comprend la demande en justice formée par l'éditeur Fedor Timoféievitch Stellovski contre Ludmila Ivanovna



Irina Dolzhenko

Chestakova. Soulignons en passant que l'affaire en question dura 15 ans. Le 19 septembre 1869, au moment où le demandeur exigea impérativement que lui fût remise la partition originale de l'opéra, acquise en vertu du contrat signé le 17 septembre 1861, l'avocat de la défenderesse, Maître Stassov, sortit son dernier argument : « On sait que l'original authentique de la partition de *Rouslan et Ludmila* n'existe pas. »

Cependant, la valeur artistique des ouvrages de peinture et d'architecture, des poèmes, romans, pièces de théâtre et compositions musicales n'est pas amoindrie par le fait que les grands maîtres laissent le travail technique à leurs élèves. Il en va de même pour les œuvres de Mikhaïl Glinka. Et si, sur le plan créatif, l'auteur de la célèbre *Romance chevaleresque* peut être assimilé à un noble chevalier, il serait injuste d'oublier ses fidèles écuyers. Ce sont : le musicien serf **Yakov Oulianovitch Nétoïev**, bon violoncelliste, excellent chanteur, domestique au service des Glinka, majordome et secrétaire du compositeur ; le chef

d'orchestre **Josef Hermann**, animateur des très populaires soirées musicales organisées en été dans le jardin public de Pavlovsk ; **Johann Martin Westfahl**, violoniste, hautboïste et copiste professionnel réputé pour son écriture admirable ;

Fedor Alexandrovitch Rahl, chef d'un orchestre d'instruments à vent ; **Constantin Pétrovitch Vilboa**, compositeur et collectionneur de chansons folkloriques ; **Wladimir Nikititsch Kaschperow**, compositeur et chanteur qui se lia d'amitié avec Mikhaïl Glinka à Berlin, pendant les six derniers mois de la vie du grand musicien. Tout en travaillant l'instrumentation avec Wladimir Kaschperow, l'auteur de *Rouslan et Ludmila* le recommanda – pour les études de la polyphonie – au théoricien berlinois de la musique Siegfried Wilhelm Dehn. Ce fut Kaschperow qui accompagna Glinka à sa dernière demeure et qui aurait aidé Siegfried Dehn à systématiser les nombreuses partitions apportées par le génie de la musique russe à Berlin.

Ce sont ces manuscrits berlinois qui ont constitué le point culminant de nos recherches. Transcrite sans hâte, d'une belle écriture, et mise en ordre selon les indications de l'auteur en 1854 ou 1855, la partition de Rouslan et Ludmila s'est offerte à nos yeux dans toute sa splendeur...

Ce joyau est assorti d'un ensemble brillant de trois copies manuscrites de l'opéra, faites du vivant de Glinka. L'une d'entre elles, datant de 1855, a été découverte aux archives du Bolchoï ; les deux autres, dans les réserves de la bibliothèque musicale du Conservatoire de Moscou où elles sont conservées depuis le milieu des années 1860.

Ceux qui ne sont pas experts en art vocal pourraient nous demander : à quoi sert d'avoir tant de partitions manuscrites quasi similaires ? D'une part, ces écrits se complètent mutuellement et apportent davantage de lumière sur la façon dont une œuvre a été conçue par son auteur. D'autre part, elles constituent cette charpente qui permet aux chefs d'orchestre et de chœur, aux metteurs en scène et chanteurs de bâtir différentes versions du spectacle.

*Evguëni Lévéchev
Nadejda Tétérina*

¹ *Aujourd'hui, le Théâtre Mariïnski.*

² *Situé en face du Théâtre-Cirque.*

³ *Andreï Alexandrovitch Sabourov occupait le poste de Procureur général adjoint du Sénat.*

⁴ *L'empereur Alexandre II*



Valery Borisov



Alexander Vedernikov

qu'un soin maximum devait être apporté à l'approche du texte de l'auteur, exigeant une analyse, des recherches et l'étude minutieuse des sources originales. Le second était lié à la production. Nous avons essayé d'éviter de nous préoccuper de façon excessive des thèmes de tous les jours, des approches psychologiques, d'une élaboration détaillée du caractère des personnages, en d'autres termes, le système Stanislavski que notre théâtre aime tant et que l'on pourrait appeler le refus du divertissement au nom du divertissement.

Le format que nous avons choisi répond plus précisément à la méthode Glinka, selon

Au début de ce siècle, le Théâtre du Bolshoi a voulu nous faire redécouvrir l'opéra « Rouslan et Ludmilia » de Mikhaïl Glinka. Il s'agit d'une démarche profondément symbolique qui souligne à quel point la musique de ce compositeur demeure pour nous importante et significative.

Survi de nulle part, Glinka est une figure relativement énigmatique de l'histoire de la musique russe. Se distinguant en cela de nos autres compositeurs classiques, la généalogie de son oeuvre est assez difficile à retracer. Les opéras écrits auparavant par les compositeurs russes, étaient des oeuvres indépendantes les unes des autres, qui n'ont pas vraiment contribué à la tradition de l'opéra du dix-neuvième siècle. Nous nous demandons alors : « Qu'est-ce que l'oeuvre de Glinka ? »

Notre production actuelle apporte une réponse à cette question, une réponse venue du vingt-et-unième siècle. Nous disposons de deux principaux points de départ. Le premier impliquait

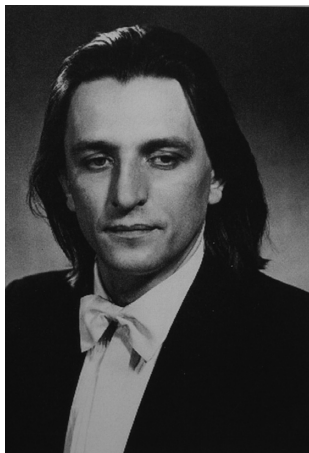
laquelle la musique vient en première place, entraînant l'action derrière elle. Disons que la logique du développement est exclusivement musicale. L'exposition du matériel est construite sur une base plus épique que dramatique, qui nous rapproche de genres théâtraux anciens tels que la tragédie et le mystère. Par conséquent, comme son ancien équivalent grec, le chorus doit seulement endosser le rôle de commentateur et non celui de personnage de l'opéra. Dans notre production, les personnages sont les solistes et l'orchestre joue ici, bien entendu, un rôle dominant particulier, auquel en 40 minutes, il donne tout son sens.

J'aimerais insister sur le fait que notre travail est également un hommage à Glinka, à l'occasion de son jubilé en 2004.

Alexander Vedernikov

Chef d'orchestre

Traduction française: Brigitte Zwerver-Berret



Igor Dronov

Synopsis de l'opéra Rouslan et Ludmila de Glinka (1842)

PREMIÈRE PARTIE

*Ce sont les évènements des jours anciens,
les légendes du bon vieux temps !*

*Allons écouter ses paroles !
Le don sublime du chantre est digne d'envie :
son regard profond devine
tous les mystères du ciel et des humains.*

Acte I

Dans leurs quartiers, les gardes du corps de Svietozar, le grand prince de Kiev, festoient en perspective du mariage des deux fiancées – le chevalier Rouslan et la princesse Ludmila. Le conteur et devin Bayan prédit le destin du jeune couple et le sort du pays russe. Parmi les hôtes, conformément à la tradition, se trouvent les prétendants que Ludmila a répudié : Ratmir, le prince de Khazarie et le chevalier viking Farlaf. Soudain, alors que les festivités battent leur plein, un coup de tonnerre retentit, interrompant le chant rituel du chœur et Ludmila disparaît. Svietozar promet la main de sa fille à celui qui la retrouvera, la libèrera et la lui rendra. Les trois chevaliers se mettent en route.

Acte II

À la recherche de son amour disparu, Rouslan arrive dans la caverne de l'ermite Finn qui lui raconte l'histoire de son amour malheureux pour Naïna, et lui révèle l'identité du ravisseur de Ludmila : le nain Tchernomor, un vil magicien. Il donne à Rouslan sa bénédiction.

Cherchant lui aussi la princesse, Farlaf se retrouve au milieu d'une clairière où il rencontre la magicienne Naïna, qui lui promet sa protection.

Poursuivant son chemin, Rouslan voit soudain une tête gigantesque sur un champ de bataille désert. Il se bat en duel avec elle et en ressort vainqueur. La tête lui remet un glaive magique.

DEUXIÈME PARTIE

*Des ténèbres de la nuit tombante
Le vent frais s'est levé sur le champ ;
Il est déjà tard, jeune voyageur !
Abrite-toi dans notre maison accueillante !
La nuit, ici, tout est sérénité et volupté ;
Le jour, tout est éclat et festivité !
Accepte notre amicale invitation !
Viens, jeune voyageur !
(...)
Accepte notre mystérieuse invitation !
Viens, jeune voyageur !*

À la recherche de Ludmila et attiré par un chant ensorcelant, Ratmir se retrouve dans le château de Naïna où il rencontre inopinément Gorislava, son ancien amour captif. Rouslan arrive lui aussi au château, où les deux chevaliers sont soumis à rude épreuve : ils doivent résister aux vierges du harem qui tentent de les séduire. Leur mémoire se brouille, toute volonté les abandonne. Finn les délivre des ruses des vierges et leur redonne suffisamment de hardiesse pour poursuivre leur voyage.

*Maintenant Ludmila attend de nous sa délivrance !
Le pouvoir de la magie s'effondrera devant notre courage !
Le chemin dangereux ne doit pas nous intimider.
C'est un destin merveilleux : vaincre ou périr !
Maintenant, Ludmila attend, etc.*

Acte IV

La belle Ludmila, qui a été transportée dans les jardins magiques de Tchernomor, est prête à mourir et même à se donner la mort plutôt que de se soumettre au sorcier. La procession solennelle du nain Tchernomor et de sa suite, et les danses en son honneur, se transforment en ce qui s'avère être un sinistre rite de mariage, qui est interrompu par le son du cor de Rouslan. Le chevalier et le magicien se battent en combat singulier. Le chevalier en ressort victorieux mais ne parvient pas à réveiller Ludmila, que Tchernomor a plongée dans un mystérieux sommeil. Rouslan l'emmène avec lui dans l'espoir de pouvoir la réveiller une fois de retour à Kiev.

TROISIÈME PARTIE

*Tout est calme ! Le cortège dort !
Près de Ludmila endormie,
Rouslan a oublié son malheur dans un sommeil profond.
Le pauvre chevalier n'a pas le pouvoir
de libérer la princesse des sortilèges de Naïna...
Reposez-vous bien,
Je garde votre paisible sommeil,
car demain, de nouveau sur la route habituelle,
nous nous acheminerons vers Kiev !
Là-bas, peut-être, nous nous reposerons
et nos malheurs passeront.
(...)*

*Tendre Ludmila,
réveille-toi, lève-toi !
Tendre princesse,
réveille-toi, lève-toi !
Yeux bleu ciel, pourquoi,
pour notre affliction et notre malheur,
vous êtes-vous si tôt éteints*

*comme une étoile filante aux aurores ?
Tendre Ludmila ! Réveille-toi !
Yeux bleu ciel,
pourquoi vous êtes-vous éteints ?
Tendre Ludmila,
réveille-toi, lève-toi !
Malheur à nous ! Heure de deuil !
Qui interrompra son mystérieux sommeil ?
Par quel prodige la princesse dort-elle depuis si longtemps ?*

Acte V

La nuit, au cours d'une halte pendant le voyage de retour vers la capitale, Ratmir, qui brûle à nouveau de désir pour Gorislava, réfléchit. À présent, il considère Rouslan davantage comme un ami que comme un rival. Lorsqu'il apprend que ce dernier a disparu et que Ludmila a été enlevée pour Farlaf par les servantes de Naïna, le prince de Khazarie demande à Finn de les aider. Celui-ci lui remet un anneau magique, qui fera sortir la princesse de son sommeil et révélera la trahison de Farlaf.

Les habitants de Kiev pleurent Ludmila, qui dort profondément et ne peut être réveillée. Ce n'est qu'une fois que Rouslan paraît avec l'anneau magique que la princesse revient à la vie. Les larmes font place à la joie, puis à l'allégresse. Les murs des quartiers des gardes du corps disparaissent, révélant une vue à vol d'oiseau de Kiev et du Dniepr.

Taras Shtonda

Taras Shtonda a été citée dans l'Ordre du Mérite artistique d'Ukraine. Né à Kiev, il a été l'élève de Galina Sukhorukova, puis il est entré au Conservatoire Tchaïkovski de Kiev en 1993. Entre 1991 et 2001, il a remporté plusieurs prix lors de divers concours internationaux tels que le Concours Glinka (Alma-Ata), le Concours international de chant Julian Gayarre (Pampelune), le Concours de chant Francisco Viñas (Barcelone), le Concours international de musique Maria Callas (Athènes), le Concours Patorzhinsky (Lugansk), le Concours Alchevsky (Kharkov), le Concours Byul-Bhyl (Baku) et le Concours Sviridov (Lursk), ainsi qu'au festival Sobinov (Saratov).

À partir de 1992, Taras Shtonda a été soliste à l'Opéra national d'Ukraine. Les rôles suivants sont à son répertoire : Philippe II, le Grand Inquisiteur (« Don Carlos »), Zaccaria (« Nabucco »), Monterone (« Rigoletto »), Basile (« le Barbier de Séville »), Boris, Pimen (« Boris Godounov »), Dossifé (« Khovanchtchina »), Gremin (« Eugène Onéguine »), Kotchoubeï (« Mazepa »), le Roi René (« Iolanta »), Vladimir Galitsky (« le Prince Igor »), Boris Timofeyevich (« Katerina Izmailova »), le mage Célio (« l'Amour des trois oranges »).

Outre ces rôles du répertoire de l'opéra, Taras Shtonda interprète également des cantates et des oratorios, ainsi que des airs de musique de chambre, lors de nombreux récitals et concerts. Il chante également de la musique ukrainienne classique et moderne. Il a effectué de nombreuses tournées en dehors de son pays natal et s'est produit en France, en Espagne, en Hongrie, en Suisse, en Hollande, au Danemark, au Brésil, en Yougoslavie, en Italie, en Pologne et en Allemagne, ainsi qu'en Russie et en Ukraine. Il a chanté le rôle de Dossifé (« Khovanchtchina ») au Bolchoï.



Ekaterina Morozova

Née à Ekaterinbourg, Ekaterina Morozova a étudié le piano et la direction de chœurs au Collège de musique de cette ville, où elle a obtenu son diplôme de fin d'études. Après avoir étudié le chant auprès du professeur V. Gurevich, elle est entrée au Conservatoire national de Moscou, où elle a été l'élève du professeur Y. Grigorev et dont elle est diplômée.

De 1996 à 2000, elle a été soliste au Théâtre

du Nouvel opéra de Moscou et en 2000, elle a fait ses débuts au Théâtre du Bolchoï dans le rôle de Violetta (« la Traviata »).

Depuis 1999, Ekaterina Morozova se produit également à l'étranger. Elle a interprété le rôle de Natasha Rostova « Guerre et Paix » de Prokofiev au Festival de Spoleto, d'Oksana dans « Cherevichki » de Tchaïkovski en Italie, de Clorinda dans « Cendrillon » au Festival d'opéra Rossini et le rôle de Lucrèce Borgia dans l'opéra du même nom de Donizetti, au Théâtre communal de Bologne.

Un de ses meilleurs rôles est celui de la Reine de la Nuit dans « la Flûte enchantée » de Mozart, qu'elle a interprété au Théâtre national de Salzbourg, à l'Opéra de Berlin, au Théâtre national du pays de Bade (Karlsruhe), à l'Oper am Rhein, à l'Opéra Semper de Dresde, avec l'Orchestre Toscan, au Festival Schwetzingen et à l'Opéra national du Rhin.

En 2001, elle a remporté le prix du Concours de l'Opéra de Dresde et cette même année, elle a chanté Gilda (« Rigoletto ») au Festival Savonilinsky. Elle a interprété le rôle de Leonora, dans « Alessandro Stradella » de Flotow, au Festival de Wexford. Elle a en outre interprété Madame Faulville dans

« le Voyage à Reims » de Rossini, pour la Compagnie canadienne d'Opéra, celui de Xenia dans « Boris Godounov » pour l'Opéra de Paris et celui de Rosina dans « le Barbier de Séville » pour l'Opéra de Kazan.

Son répertoire comprend en outre les rôles suivants : Lucia (« Lucia di Lammermoor »), Valter (« Valli » de A. Katalan), Lioudmila (« Rouslan et Ludmila »), Donna Anna (« Don Giovanni »), Dido (« Didon et Énée »), Iolanta (« Iolanta »), Lucrezia (« les Deux Foscari »), Violetta (« la Traviata »).



Vadim Lynkovsky

Vadim Lynkovsky est né à Moscou dans une famille de professeurs de musique. En 1992, il a obtenu son diplôme du Collège de musique A. Schnittke de Moscou, pour l'étude des instruments à vent. Quatre ans plus tard, en 1996, il a également obtenu son diplôme du département vocal de l'Institut national de musique A. Schnittke de Moscou. En 1998, il a poursuivi ses études musicales au Conservatoire national de Moscou sous l'égide de Pyotr Skusnichenko.

En 1997, le premier prix du Concours

Bella Voce lui a été décerné et en 1999, il a de nouveau remporté un premier prix à l'occasion du 18ème Concours international Glinka pour les vocalistes.

En 1998 et 1999, il a été soliste au Théâtre de musique de chambre Boris Pokrovsky. En 2001, il a rejoint la compagnie du Théâtre du Bolchoï où il a interprété, entre autres, les rôles du Directeur du Casino (« le Joueur »), du frère aîné (« la Force du destin »), de Quinault (« Adriana Lecouvreur »), de Varsonofiev (« Khovanchtchina »), d'Angelotti (« Tosca »), de Colline (« la Bohème »), de Nikitich (« Boris Godounov »), de Bermyata (« la Fille des neiges ») et de Nick Shadow (« le Libertin »).



Aleksandra Durseneva

Aleksandra Durseneva est née à Kharkov. Elle est diplômée de l'Institut national de pédagogie et de l'Institut des Arts (dans la classe de Tamara Veske) de cette ville. Sa carrière professionnelle a commencé au Théâtre national académique d'Opéra et de Ballet de Kharkov, où elle a interprété divers rôles principaux. Elle a également remporté plusieurs prix à l'occasion de concours internationaux.

En 1994, Aleksandra Durseneva a rejoint le Théâtre du Bolchoï. Parmi les rôles à son répertoire sont Lioubacha (« la Fiancée de Tsar ») Amelfa (« le Coq d'or »), Marfa (« Khovanchtchina »), Vanya (« Ivan Susanin »), Konchakovna (« le Prince Igor »), Clarisse (« l'Amour des trois oranges ») et Fédor Basmanov (« Oprichnik »).

Aleksandra Durseneva effectue de nombreuses tournées à l'étranger. En 1999, elle a fait ses débuts à l'Opéra royal dans le rôle d'Amelfa (« le Coq d'or »). Elle s'est fréquemment produite au festival de Bregenz, en Autriche et a également chanté au Konzerthaus, à Vienne. Elle a pris part à diverses productions à Dublin, Leipzig, Iéna, Madrid, Copenhague, Ravenne et Florence.



Vitaly Panfilov

Vitaly Panfilov est né à Novgorod en 1969. Il a étudié l'opéra au Conservatoire de Saint-Petersbourg où il a obtenu son diplôme en 1999. Il a interprété le rôle de Vaudemon dans la production « Iolanta » du Théâtre du Conservatoire.

Vitaly Panfilov s'est souvent produit avec l'Orchestre Philharmonique de Saint-Pétersbourg, principalement dans le Grand Hall du théâtre de l'Orchestre, dans des œuvres telles que le « Requiem » de Verdi, le « Requiem » de Mozart, le cycle vocal de « From Jewish Folk Poetry » de Chostakovitch, la « Passion selon saint Jean » de Bach, « le Messie » de Haendel, l'opéra « Lazare » de E. Denisov selon Schubert et diverses Messes de Schubert.

Lors du Concert donné à l'occasion des 60 ans de Temirkanov, il a été invité à chanter un duo avec Barbara Hendricks. La BBC de Londres lui a demandé de prendre part à une émission de radio en direct de Saint-Pétersbourg, dans laquelle il a chanté plusieurs arias d'opéras russes.

Vitaly Panfilov effectue des tournées en Russie et à l'étranger. En octobre 2002, il a reçu le diplôme et le prix du jury du concours international de musique de Poitiers (France).



Maria Gavrilova

Maria Gavrilova a reçu le titre honorifique d'Artiste du peuple de Russie. Née à Chelyabinsk, elle a étudié dans la classe

de German Gavrilov (son père) au Collège de musique de Chelyabinsk, dont elle est diplômée. Elle a effectué ses études au Conservatoire national de Moscou - dont elle est également diplômée - où elle a été l'élève du professeur I. Maslennikova.

En 1990, alors qu'elle était encore étudiante, Maria Gavrilova s'est jointe aux chanteurs de l'opéra du Théâtre du Bolchoï. Elle y a fait ses débuts dans le rôle d'Oksana, dans « Cherevichki ». Elle a à son répertoire les rôles suivants : Tatiana (« Eugène Onéguine »), Marguerite (« Faust »), Iolanta (« Iolanta »), Agnès (« la Pucelle d'Orléans »), Voislava (« Mlada »), la Comtesse (« les noces de Figaro »), Leonora (« le Trouvère »), Lisa (« la Dame de pique »), Mimi (« la Bohème »), Francesca da Rimini (« Francesca da Rimini »), Natalia (« Oprichnik ») et Olga (« Ivan le Terrible »).

Maria Gavrilova fait des tournées aux Etats-Unis, en Europe et au Japon. Elle a été vivement acclamée par la critique pour son interprétation de Tatiana (« Eugène Onéguine »), à l'Opéra de San Francisco.



Valery Gilmanov

Élève de A.Y. Levitsky, Valery Gilmanov a ensuite étudié au Conservatoire national de Novosibirsk dont il est diplômé. Il a été soliste du Théâtre national d'Opéra et de Ballet de Novosibirsk en 1994 et de la compagnie du Nouvel opéra de Moscou en 2000. En 2001, il a rejoint le Théâtre du Bolchoï, également en tant que soliste.

Le répertoire de Valery Gilmanov comprend les rôles suivants : Varlam (« Boris Godounov »), Ivan Khovanchki (« Khovanchtchina »), Konchak (« le Prince Igor »), Gremin (« Eugène Onéguine »), le meunier (« Roussalka »), Boris Timofeyevich (« Lady Macbeth du district de Mzensk »), Ramfis (« Aida »), Colline, Benoît (« la Bohème »), Abimélech, un vieil Hébreu (« Samson et Dalila »), le fantôme du père d'Hamlet (« Hamlet »), Loredano (« les Deux Foscari ») et Sparafucile (« Rigoletto »).

Valery Gilmanov a remporté un grand nombre de prix prestigieux, parmi lesquels, en 1998, le Prix Philip Morris pour les jeunes débutants, pour le meilleur début de la saison d'opéra 97-98, le prix du Fonds S.I. Bugayov, le prix Paradise (Novosibirsk), en 2000, le Masque d'or du Théâtre national (pour son rôle dans l'opéra « le Jeune David

» de V. Kobekin, avec le Théâtre d'Opéra et de Ballet de Novosibirsk). Il a également remporté la Médaille d'or du Salon de Sibérie.

Valery Gilmanov a effectué des tournées au Portugal, en Espagne, en Thaïlande et en Italie. En 2000, il a interprété en Espagne, en Italie, en France, en Allemagne et en Argentine le rôle de Boris Timofeyevich (« Lady Macbeth du district de Mzensk ») dans le cadre du projet mondial M. Rostropovitch.



Maksim Paster

Maksim Paster a étudié au Collège de musique de Kharkov auprès de A. Koshman et A. Linkov et a obtenu son diplôme de dirigeant de chœurs en 1994. En 1998, il est entré à la faculté vocale de l'Institut des Arts de Kharkov, où L. Tsuran et D. Gendelman (classe de chant de chambre) ont été ses professeurs.

En 2000, il a remporté lors du 35^{ème} Concours Antonin Dvorák à Karlovy Vary, en République Tchèque, le second prix dans les sections opéra et musique de chambre. Deux ans plus tard, en 2002, le premier prix du 5^{ème} Concours Nightingale de chant de chambre lui a été décerné.

Il a également reçu le Grand Prix du 2^{ème} Concours Nightingale A. Solovyanenko, à Donetsk. En 2002, il a également reçu des prix lors du 12^{ème} Concours Pyotr Ilyich Tchaikovsky, à Moscou, et à l'occasion du Concours N. Lysenko, à Kiev. Cette année, il a remporté le prix N. Manoylo et une bourse lui a été attribuée.

Depuis 2002, Maksim Paster est soliste au Théâtre d'Opéra et de Ballet Lysenko de Kharkov. Son répertoire comprend les rôles suivants : Paolino (« le Mariage secret »), Lucentio (« la Mègère apprivoisée »), Chekalinsky (« la Dame de pique »), ainsi que des solos du « Requiem » et de la messe « du Couronnement » de Mozart, du « Requiem » de Verdi, du « Requiem » de Weber, de la messe en sol et de la messe en la bémol de Schubert, ainsi que de la « Petite messe solennelle » et du « Stabat mater » de Verdi.



Irina Dolzhenko

Irina Dolzhenko a été citée dans l'Ordre du Mérite artistique de Russie. Née à Tachkent, elle a achevé ses études au Conservatoire national de cette ville puis a rejoint la Compagnie théâtrale et musicale pour

enfants Natalia Sats. Elle a pris part à des productions musicales pour les théâtres Stanislavsky et Nemirovich-Danchenko et a été, en Italie, l'élève de M. Sigele et de Giorgio Luchetti.

Depuis 1996, Irina Dolzhenko est soliste de l'opéra du Théâtre du Bolchoï. Parmi les rôles à son répertoire se trouvent Amneris (« Aida »), Azucena (« le Trouvère »), Ulrica (« le Bal masqué »), Fenena (« Nabucco »), Adalgisa (« Norma »), Cherubino (« les Noces de Figaro »), Olga (« Eugène Onéguine »), Morozova (« Oprichnik »), Amelfa (« le Coq d'or »), Blanche (« le Joueur »), la princesse de Bouillon (« Adriana Lecouvreur ») et Preziosilla (« la Force du destin »).

Irina Dolzhenko se produit également régulièrement en dehors de Russie. Elle a chanté avec plusieurs compagnies parmi lesquelles l'Opéra de chambre de Vienne, l'Opéra Royal de Stockholm, l'Opéra de Berlin, le Théâtre Colón de Buenos Aires et le Nouvel Opéra d'Israël, à Tel-Aviv. Elle s'est produite au Japon, en Corée, en Australie, aux États-Unis et en Europe et a pris part à des festivals tels que le Festival de Schönbrunn (Autriche), le Festival Savonlinna (Finlande), le Festival Mozart

(France), le Festival de Jérusalem (Israël) et le Festival des Opéras oubliés (Wexford, Irlande).



Alexander Vedernikov

Depuis la saison 2001–2002, Alexander Vedernikov est premier chef d'orchestre et Directeur musical du Théâtre du Bolchoï. Considéré comme l'un des chefs d'orchestres russes les plus prometteurs, il s'est produit avec les principaux orchestres de Russie, y compris l'Orchestre Symphonique national de Moscou, l'Orchestre Symphonique de la Radio de Moscou et l'Orchestre Philharmonique de Saint-Petersbourg.

Alexander Vedernikov a étudié au Conservatoire de Moscou et après avoir obtenu son diplôme, il a rapidement été nommé au poste de chef d'orchestre d'opéra. De 1988 à 1990, il a travaillé avec le Théâtre musical Stanislavsky et Nemirovich-Danchenko de Moscou. En 1988, il a en outre été nommé chef d'orchestre associé de l'Orchestre symphonique de la radio de Moscou, où il est demeuré jusqu'en 1995. À partir de là, il est devenu Directeur artistique et

premier chef d'orchestre de l'Orchestre Philharmonique de Russie.

Alexander Vedernikov a dirigé divers orchestres occidentaux, aussi bien live qu'en concert et lors d'enregistrement, et il est fréquemment invité à diriger des orchestres européens. Depuis que sa carrière en Occident a pris de l'essor, au début des années 1990, il s'est produit avec des orchestres aussi fameux que l'Orchestre Philharmonique de Tokyo, l'Orchestre de la BBC, l'Orchestre Symphonique écossais, l'Orchestre Royal National d'Écosse, le Philharmonique de Londres, l'Orchestre National de Dresde, l'Orchestre Philharmonique de Londres, l'Orchestre Symphonique de Montréal, l'Orchestre national della RAI Torino, l'Orchestre de la Résidence de La Haye, ainsi qu'au Festival symphonique de Budapest. Il est également fréquemment invité par de nombreux opéras italiens tels que La Scala de Milan, le Théâtre de Turin, le Théâtre Communal de Bologne, la Fenice de Venise et le Théâtre de l'Opéra de Rome. Après ses débuts à Covent Garden, en 1997, il a été invité à diriger le Festival d'été 1997 du centre Lincoln.

Il a dirigé de nombreux concerts en Russie et a effectué des tournées en Autriche, en Allemagne, en Grèce, en Turquie et au

Royaume-Uni. Récemment, il a dirigé le « War Requiem » de Britten et « le Hollandais Volant » de Wagner au Théâtre G. Verdi in Trieste, « Daphnis et Chloé » de Ravel et « le Sacre du printemps » de Stravinsky avec l'Opéra de Dresde, ainsi que « Peter Grimes » à Trieste.

En tant que Directeur musical du Théâtre du Bolchoï, Alexander Vedernikov a produit « Adriana Lecouvreur » de Célia et « Khovanchtchina » de Moussorgski.



Valery Borisov

Valery Borisov a été cité dans l'Ordre du Mérite artistique de Russie. Né à Leningrad, il a étudié à l'Ecole de chant choral attachée à l'Académie Glinka de chant choral de Leningrad, où il a obtenu son diplôme en 1968. Il est aussi diplômé des départements de Direction de chorales (1973) et de Direction d'opéra et de symphonie (1978) du Conservatoire de Leningrad.

Entre 1976 et 1986, Valery Borisov a dirigé l'Académie Glinka de chant choral de Leningrad. De 1988 à 2000, il a été professeur principal de chant choral et chef d'orchestre du Théâtre Mariinski. Il a répété avec le chœur du Théâtre Mariinski plus de

70 opéras, cantates/oratorios et œuvres symphoniques. Depuis 1996, il est maître assistant au Conservatoire de Saint-Petersbourg, ainsi que directeur artistique et chef d'orchestre du Mozarteum de Saint-Petersbourg – une fondation artistique combinant un orchestre et une chorale de chambre. Il a en outre remporté un « Gold Sofit ».

Valery Borisov a enregistré avec l'opéra du Théâtre Mariinski (dont Valery Gergiev est chef d'orchestre) 20 opéras russes et étrangers, et il s'est produit avec le chœur du Théâtre Mariinski dans des villes telles que New York, Lisbonne, Amsterdam, Rotterdam, Baden-Baden et Omaha.

En avril 2003, Valery Borisov a été nommé professeur principal de chant choral au Théâtre du Bolchoï. Pendant la saison 2002-2003, il a préparé avec le Bolchoï la production de « la Fille des neiges » de Rimski-Korsakov et du « Libertin » de Stravinsky.



Igor Dronov

Igor Dronov a été cité dans l'Ordre du Mérite artistique de Russie. Après avoir appris la direction de chœurs sous l'égide du professeur B. Tevlin et la direction d'opéra symphonique sous celle du professeur D. Kitaendo, il a étudié au Conservatoire national de Moscou dont il est diplômé.

De 1991 à 1996, Igor Dronov a dirigé le Théâtre du Bolchoï. Depuis 1995, il est premier chef d'orchestre du Studio du Nouvel Ensemble pour solistes. Il a également dirigé le Festival de Musique contemporaine du Forum de Moscou, à titre de premier chef d'orchestre.

Outre ce programme chargé, Igor Dronov trouve encore le temps d'enseigner l'opéra et la direction de symphonies au Conservatoire de Moscou. Il travaille avec de nombreux orchestres et notamment avec l'Orchestre National de Russie et l'Orchestre Philharmonique de Russie.

Igor Dronov effectue également des tournées à travers l'Europe, les Etats-Unis et le Japon en tant que chef d'orchestre invité.







Polyhymnia specialises in high-end recordings of acoustic music on location in concert halls, churches, and auditoriums around the world. It is one of the worldwide leaders in producing high-resolution surround sound recordings for SACD and DVD-Audio. Polyhymnia's engineers have years of experience recording the world's top classical artists, and are experts in working with these artist to achieve an audiophile sound and a perfect musical balance.

Most of Polyhymnia's recording equipment is built or substantially modified in-house. Particular emphasis is placed on the quality of the analogue signal path. For this reason, most of the electronics in the recording chain are designed and built in-house, including the microphone preamplifiers and the internal electronics of the microphones.

Polyhymnia International was founded in 1998 as a management buy-out by key personnel of the former Philips Classics Recording Center.

For more info: www.polyhymnia.nl

Polyhymnia ist eine Aufnahmefirma, die sich spezialisiert hat in der Einspielung hochwertiger musikalischer Darbietungen, realisiert vor Ort in Konzertsälen, Kirchen und Auditorien in aller Welt. Sie gehört zu den international führenden Herstellern von High-resolution Surroundaufnahmen für SACD und DVD-Audio. Die Polyhymnia-Toningenieure verfügen über eine jahrelange Erfahrung in der Zusammenarbeit mit weltberühmten Klassik-Künstlern und über ein technisches Können, das einen audiophilen Sound und eine perfekte musikalische Balance gewährleistet.

Die meisten von Polyhymnia verwendeten Aufnahmegeräte wurden im Eigenbau hergestellt bzw. substanziell modifiziert. Besondere Aufmerksamkeit gilt dabei der Qualität des Analogsignals. Aus diesem Grunde wird der Großteil der in der Aufnahmekette verwendeten Elektronik in eigener Regie entworfen und hergestellt, einschließlich der Mikrophon-Vorverstärker und der internen Elektronik der Mikrophone.

Polyhymnia International wurde 1998 als Management-Buyout von leitenden Mitgliedern des ehemaligen Philips Classics Recording Centers gegründet.

Mehr Infos unter: www.polyhymnia.nl

Polyhymnia est spécialisé dans l'enregistrement haut de gamme de musique acoustique dans des salles de concerts, églises et auditoriums du monde entier. Il est l'un des leaders mondiaux dans la production d'enregistrements surround haute résolution pour SACD et DVD-Audio. Les ingénieurs de Polyhymnia possèdent des années d'expérience dans l'enregistrement des plus grands artistes classiques internationaux. Travailler avec ces artistes pour obtenir un son audiophile et un équilibre musical parfaits fait partie de leurs nombreuses expertises.

La plupart du matériel d'enregistrement de Polyhymnia est construit ou considérablement modifié dans nos locaux. Nous mettons notamment l'accent sur la qualité du parcours du signal analogique. C'est la raison pour laquelle nous élaborons et construisons nous-mêmes la plupart du matériel électronique de la chaîne d'enregistrement, y compris préamplificateurs et électronique interne des microphones.

Polyhymnia International a été fondé en 1998 suite au rachat de l'ancien Philips Classics Recording Center par ses cadres.

Pour de plus amples informations : www.polyhymnia.nl

Technical Information

Recording facility:	Polyhymnia International BV
Microphones:	Neumann km 130, Schoeps mk2S, DPA 4006, with Polyhymnia microphone buffer electronics
Microphone pre-amps:	Custom build by Polyhymnia International BV and outputs directly connected to Meitner ADC-8 mkIV DSD AD converter
DSD recording, editing and mixing:	Pyramix Virtual Studio by Merging Technologies
Surround version:	5.0



Monitored on B&W Nautilus loudspeakers.

LISTEN AND YOU'LL SEE

van den Hul[®]

Microphone, interconnect and loudspeaker cables by van den Hul.

PTC 5186 034

